



# INFO HEMMINGFORD

Bulletin communautaire - Community bulletin

Avec l'appui de :  
**Culture  
et Communications**



AVRIL / APRIL 2024 • Volume 16 - No. 2



Marie-Andrée Couture, artiste / collagiste - Ateliers d'Art Hemmingford

## La saison du renouveau *par Benoît Bleau*

Bonne nouvelle! La nature qui semblait morte depuis l'automne dernier est sur le point de se renouveler. Nous commençons à apercevoir des fleurs et un peu de verdure. Saviez-vous que notre climat nous permet de vivre concrètement les cycles de la vie et d'espérer, de saison en saison, quelque chose de différent. Bien que j'aime beaucoup l'automne avec ses couleurs et son abondance, quand tombent les premiers flocons, je suis heureux de vivre ce moment où tout se calme et qui nous invite à l'intériorité. Par contre, quand l'hiver et le froid s'éternisent, je ne peux m'empêcher d'avoir hâte à l'arrivée du printemps et les pulsions de vie dont il est porteur.

Cette édition regorge d'articles qui nous donnent un avant-goût de la belle saison qui s'annonce. Le premier, celui de Norma, nous entretient de ces oiseaux qui traversent l'horizon déjà depuis plusieurs semaines et qui se font entendre clairement. Faut-il les appeler des bernaches et des outardes ? Nous le saurons en lisant son exposé (p. 8). Dans le coin du jardinage, Grace nous parle des pollinisateurs, dont font partie les papillons, et nous donne des conseils d'aménagement pour les inviter dans notre jardin (p. 10). Le samedi 20 avril, nous soulignons le Jour de la Terre au Centre Récréatif. Janet Rokas, du comité pour l'environnement, nous invite à une activité familiale qui plaira certainement aux petits et aux grands (p. 2).

Le mois de mai est consacré à l'arbre et comme chaque année, le comité pour l'environnement distribuera gratuitement des arbres. Cette année ce sera samedi le 18 mai. Catherine Stratford nous explique pourquoi nous devons prendre soin de nos forêts et de nos arbres et comment nous pouvons le faire (p. 4). À la même occasion aura lieu la fête des jardins et les amateurs de jardinage sont invités à échanger les arbustes, vivaces, semences et matériel de jardinage qu'ils ont en surplus. Agnès Boissard nous partage son enthousiasme pour la saison de jardinage qui arrive et nous invite à cette fête (p. 4).

Si, comme on le dit, toutes les routes mènent à Rome, celles qui mènent à Hemmingford ont aussi une histoire qui leur est propre. Les Archives nous présentent la première partie d'un dossier consacré à ces routes que nous empruntons plus ou moins souvent sans toujours en connaître les origines (p. 6). Dans les talents de chez nous, Susan Fisch nous présente Myrna Paquette, une personne très dévouée aux archives depuis son arrivée à Hemmingford (p. 22). Elle nous annonce aussi l'arrivée d'un nouveau commerce : *Le Take-Out de la Frontière* qui ouvre ses portes ses jours-ci (p. 20). Enfin, dans le coin recette, elle nous propose un petit dessert concocté avec notre fruit régional, la pomme (p. 24).

Nos deux écoles primaires sont heureuses de nous parler de ce qui s'est passé depuis le début de l'année (p. 16 et p. 18). Et Serge, notre philosophe, nous fait réfléchir à un geste quotidien qui en dit pourtant beaucoup sur la personne qui vous la donne : la poignée de main (p. 18).

Nous avons appris le décès de Monsieur Ian Strachan, un personnage coloré bien connu et apprécié de notre communauté et qui y a laissé sa trace à plusieurs niveaux dont le sport et la culture. Dans les prochaines éditions, nous consacrerons quelques articles pour mieux le connaître.

Un dernier point concernant le bulletin. L'assemblée générale annuelle des membres aura lieu le samedi **27 avril** à 16h. L'avis de convocation se trouve à la page 12 et vous êtes tous invités à y assister pour faire connaître vos idées et apporter votre soutien. Bonne lecture et bon printemps à tous.

## Le Jour de la Terre : posez un geste concret pour l'environnement

C'est le 22 avril 1970 que fût déclaré le premier « Jour de la Terre ».

En 1991 le « Comité pour l'Environnement de Hemmingford » fut créé par des citoyens désirant sensibiliser et éduquer leurs concitoyens en faisant la promotion des gestes environnementaux concrets tels que la réduction, le réemploi et le recyclage des ressources. Par la suite, de nombreuses activités ont été organisées et des projets d'envergure ont été complétés, dont plusieurs ont impliqué les deux écoles primaires et d'autres organismes locaux. Les événements tels que la distribution d'arbres annuelle, les jardins communautaires et la collecte communautaire de déchets du Jour de la terre sont les favoris. Ces événements sociaux environnementaux ont lieu chaque année partout sur la planète depuis que la Journée mondiale du nettoyage fut établie en 2008 en Estonie avec 50,000 participants. Maintenant, le mois d'avril est surnommé « Le mois de la terre ».

Le Comité pour l'Environnement, en partenariat avec « I am Heshima », est heureux d'initier une autre activité de nettoyage communautaire à Hemmingford qui aura lieu **samedi le 20 avril** à 14h au Centre Récréatif de Hemmingford (550, avenue Goyette).

Des bénévoles vous attendront, vous, votre famille et vos amis, et vous fourniront des sacs à ordures, des gants, ainsi que des rafraîchissements. Des bâtons de marches ou de ski peuvent être utiles si vous en avez. Les contenants consignés seront remis à « I am Heshima ».

Pour plus d'information ou pour offrir votre aide, contactez Janet Rokas au 514 706-3194: janet.rokas@gmail.com.



• LES MARCHÉS •  
**Tradition**  
HEMMINGFORD  
504 rue Frontière, Hemmingford, Qc  
450 247-2712

**THIBERT BOURGON**  
*Assurances Inc.*  
RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME • COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

<b>Sylvie Thibert</b> sthibert@thibertbourgon.com Courtier d'assurances associé propriétaire	<b>Johanne Galarneau</b> jgalarneau@thibertbourgon.com Courtier en assurances de dommages des particuliers	<b>France Landry</b> flandry@thibertbourgon.com Courtier d'assurances de dommages
---	---	--

**515 Ave. Champlain, Hemmingford 450 247-3210**

## The Season of Renewal *by Benoit Bleau*

*translated by Susan Fisch*

Good news! Nature, seemingly dead since last fall, is on the verge of renewing itself. We are starting to see the flowers and a bit of green. Did you know that our climate allows us to fully experience the cycle of life and to hope, from season to season, for something different. Although I love autumn, with its colours and its abundance, when the first flakes of snow fall, I am happy to enjoy this moment where everything calms down and we are invited to go inward. However, when winter and the cold drags on and on, I can't help but look forward to the arrival of spring and the pulsations of life that it brings.

This edition is overflowing with articles that whet our appetite for the beautiful season that is upon us. The first of these, Norma's presentation, tells us about these birds that have been moving across the horizon for several weeks now, and that we can clearly hear. Should we be calling them geese or bustards? We will find out by reading her article (p. 9). In the Gardening Corner, Grace talks about pollinators, of which butterflies are a part, and she gives us advice on how to arrange the garden to invite them in (p. 11). On Saturday, the 20th of April, we are highlighting Earth Day at the Rec Centre. Janet Rokas of the Environmental Committee invites us to a family activity that will surely please young and old (p. 3).

The month of May is dedicated to the Tree; and, like every year, the Environmental Committee will distribute trees for free. This year it will take place on Saturday, May 18th. Catherine Stratford explains why we need to take care of our forests and our trees, and how to do it (p. 5). The Garden Festival will be taking place at the same time and amateur gardeners are invited to exchange shrubs, perennials, seeds and gardening items that they have a surplus of. Agnès Boissard shares with us her enthusiasm for the upcoming gardening season and invites us to this festival (p. 5).

If, as we say, all roads lead to Rome, those that lead to Hemmingford also have their own history. The Archives presents us with the first part of a file dedicated to these roads that we take more or less often, without knowing their origins (p.7). In Hemmingford's Got Talent, Susan presents Myrna Paquette, who has been very devoted to the Archives for many years now (p. 23). She also announces the arrival of a new business: le TAKE-OUT de la Frontière, that will be opening its doors any day now (p. 21). Finally, in Recipe Corner, she offers a dessert that is concocted with our regional fruit, the apple (p. 25).

Our two elementary schools are pleased to share with us what has been happening since the beginning of the year (p. 18 and p. 19). And Serge, our philosopher, invites us to reflect on a customary habit that reveals a lot about the person who offers it: the handshake (p. 19).

We have learned of the passing of Mr. Ian Strachan, a very colourful individual who was well known and appreciated by our community and who has left his mark here on many levels, among them, sports and culture. In future editions, we will devote several articles to him in order to get to know him better.

A final point concerning the Bulletin. The Annual General Assembly of its members will be held on Saturday, **April 27** at 4pm. The Notice of Convocation can be found on page 13. You are all invited to attend to make your ideas known and to give your support.

Happy reading and have a wonderful spring.



## On Earth Day, act locally for the environment

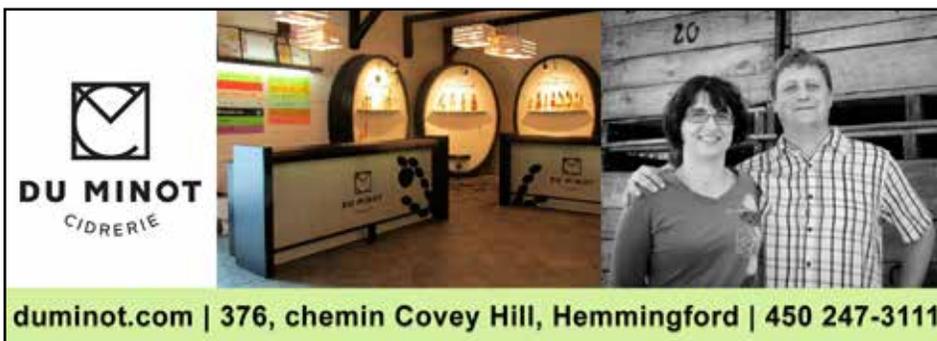
The first official Earth Day was declared on April 22, 1970 in the USA. In 1991 the Hemmingford Environment Committee (HEC) was formed by local residents wanting to raise awareness, provide education and encourage participation in environmental activities such as reducing, reusing and recycling. Since that time there have been many activities organized and projects completed in the community, many of which took place in cooperation with the 2 local elementary schools and other organisations. The ongoing Tree Giveaway in May and the community gardens are enduring and a favourite has been the Earth Day Community Cleanup. These environmental-social events take place every year all over the world, since World Cleanup Day started in 2008 in Estonia, with 50,000 participants! Now the month of April is called Earth Month.

The HEC in partnership with I Am Heshima are happy to facilitate another Community Cleanup in Hemmingford.

**Saturday, April 20** from 2pm at the Hemmingford Recreation Centre (550 Ave Goyette).

Volunteers will be waiting for you and your families and friends and will provide garbage bags and gloves, as well as refreshments. Walking sticks or ski poles can be useful if you have them. Refundable containers will be donated to Heshima.

For more information or to offer your help, contact Janet Rokas at 514 706-3194; janet.rokas@gmail.com



**DU MINOT**  
CIDRERIE

duminot.com | 376, chemin Covey Hill, Hemmingford | 450 247-3111



Boucherie Viau Inc.  
Hemmingford, Québec  
depuis 1950

83 COVEY HILL 450 247-2130 / 3561  
boucherieviau.com

### Soignons notre forêt et nos arbres par Catherine Stratford

Notre forêt locale est la forêt la plus diversifiée du Québec (48 espèces d'arbres). Il y a plus de forêts le long de la frontière, car il y a une faible population rurale.

Un des meilleurs moyens de combattre les changements climatiques à Hemmingford, est de prendre soin de nos arbres et de nos forêts. Nos arbres subissent beaucoup plus de stress à cause de conditions plus extrêmes (vents très forts, verglas, neiges très pesantes, précipitations irrégulières...), le manque de projets de plantations d'arbres, et la perte de couvert forestier par la coupe d'arbres vivants pour faciliter le déplacement de grosses machines et pour accommoder le développement d'entreprises/de terres agricoles...

Nous devons nous rappeler que les arbres matures jouent un rôle important pour capter les gaz à effet de serre, et qu'ils prennent beaucoup de temps à atteindre leur maturité. Ils doivent être préservés autant que possible!

Voici des suggestions de comment soutenir nos forêts, présentées par Stéphane Gingras d'Ambioterra, et David Bibeau-Lemieux (notre ingénieur forestier) à la conférence de l'Etat des Forêts en Montérégie, le 8 février dernier, à St-Chrysostome:

#### Utiliser de bonnes pratiques en sylviculture pour protéger la biodiversité en protégeant l'habitat de la faune :

1. Laisser en place au moins 10 % des arbres morts avec un diamètre de tronc supérieur à 30 cm. C'est un excellent habitat pour la faune.
2. Protéger dans la forêt, les plus grands arbres, car ce sont des arbres nourriciers de la forêt qui produisent le plus de graines et qui aideront à la régénérer.
3. Pour enrichir la biodiversité, planter des espèces d'arbres indigènes qui étaient abondantes autrefois dans nos forêts mais qui sont devenues rares, telles que les chênes rouges, blancs, bicolores et à gros fruits, les caryers cordiformes et ovales, les châtaigniers d'Amérique, les noyers noirs et les érables noirs. Contacter Ambioterra pour savoir où obtenir ces espèces d'arbres : <https://www.ambioterra.org/corridors-verts/>
4. Faire un suivi de ces plantations pendant au moins 3 ans pour assurer leur établissement, en les arrosant par période de sécheresse et en dés herbant leur base. Les protéger avec de cages à arbres pour les premières années.
5. Enlever les espèces invasives (par exemple, le nerprun) car elles nuisent aux plantes/arbres indigènes en diminuant la biodiversité.
6. Remplacer les espèces d'arbres qui sont décimées par les insectes ou par la maladie (par exemple l'agrile du frêne), en les remplaçant par des espèces d'arbres indigènes.

#### En utilisant des pratiques agricoles écologiques, on favorise aussi la biodiversité et on protège le couvert forestier:

1. Planter des haies brise-vent, ça protège le sol de l'érosion et de la diminution d'éléments nutritifs du sol ainsi que de créer de l'habitat pour la faune.
2. Laisser des Corridors Verts pour permettre la circulation de la faune.
3. Pratiquer des semis directs, sans labourage, pour protéger les éléments nutritifs du sol et pour empêcher les sols de se dessécher.
4. Ne pas laisser les sols à nu l'hiver. Planter une culture de couvre-sol pour protéger le sol d'une perte d'éléments nutritifs et pour le protéger de l'érosion. Ce couvre-sol engraissera ensuite le sol.

5. Réaliser que les arbres et arbustes sont de bons capteurs de CO2, les préserver quand possible.
6. Agrandir les bandes riveraines et les bandes le long des fossés et les respecter lors des semis. Protéger les bandes riveraines en y plantant des arbres et arbustes. Ça protège les cours d'eau de pollution et de la sédimentation, tout en protégeant leur faune et leur flore.
7. Utiliser des lisiers et des fertilisants naturels plutôt que des engrais chimiques.

Limiter l'utilisation de pesticides.

Les Municipalités peuvent aussi accroître la biodiversité et aider à notre couvert forestier:

1. en plantant des arbres dans les parcs et les espaces publics
2. en faisant respecter les règlements municipaux qui limitent la pratique des coupes à blanc.

Le mois de mai est le moi des Arbres et des Forêts au Québec. De nouveau, cette année, les bénévoles du Comité pour 'Environnement de Hemmingford tiendront

**la distribution d'arbres gratuits aux citoyens, devant le Vieux Couvent au 549 Rue Frontière, le samedi 18 mai, de 10h à 13h**

Planter des arbres et s'occuper de la forêt sont des gestes concrets pour combattre les changements climatiques!



#### Le soleil est de retour par Agnès Boissard

Les jours s'allongent, la lumière réveille en nous le goût de jouer dehors, les mains dans la terre. La pression monte, il est temps de préparer la venue du Printemps. Un tour dans le potager encore endormi sous son petit manteau de neige et on rêve les yeux grands ouverts en dégustant un verre d'eau d'érable. Ici, les poireaux, ici les tomates, ici les fèves et les courges. Là, les patates, les choux et les radis. L'ail est déjà sorti. Le jardin nous fait signe et nous invite, bientôt les semis; vite, vite il faut faire des plans. Une nouvelle rocaille, un pré fleuri ou un jardin d'eau. C'est sûr, il faudra couper, tailler, nettoyer, diviser, remplacer! Alors maintenant, ce qu'il nous faut, c'est l'Échange des plantes, le Vide grenier des jardiniers : des boutures, des graines et des semis, des pots, quelques outils et des conseils. Pour Mai : les trouvailles et les Grandes retrouvailles; revoir nos voisins, nos amis, les passionnés, les rêveurs et les rêveuses comme nous. Et puis des nouvelles rencontres, les nouveaux arrivés du village ou du Canton; et, très certainement, des villages autour. D'y penser, on ferme les yeux et on sourit. On se voit bientôt!

## ENVIRONMENT

### Forest Care by Catherine Stratford

We have the most diversified forest in Quebec (48 species of trees). There are more forests along the border, because of the smaller rural population density.

One of the best ways that we can help fight Climate Change in Hemmingford, is to take active care of our trees and woodlots. Our trees are under added stress due to more extreme weather (stronger winds, freezing rain or heavy snowfalls, less regular precipitation...), the lack of tree-planting projects, the loss of forest cover due to the cutting of live trees to accommodate large machinery and the growing needs of businesses/agriculture.

We need to remember that mature trees are an excellent captor of CO<sub>2</sub>, and other greenhouse gases. They grow slowly and should be preserved whenever possible!

Some ways to help sustain a healthy forest, as presented by Stéphane Gingras from Ambioterra and David Bibeau-Lemieux (our local Forestry Engineer), at the Conference on the State of Forests in the Montérégie Area, presented in St Chrysostome on February 8, 2024 are listed below:

#### Use good forestry practices to protect biodiversity by protecting wildlife habitat:

1. Leave at least 10% of the dead trees in place, especially those with trunks at least 30cm in diameter, they are good habitat for wildlife.
2. Preserve larger trees in the forest as they give the most seed or regeneration of the forest.
3. To enrich biodiversity, plant species of indigenous hardwood trees that were formerly part of our forests, but that have become rare such as Red and White Oak, Bur Oak, Swamp White Oak, Shagbark Hickory, Bitternut Hickory, American Chestnut, Black Walnut and Black Maple. Check the Ambioterra website [www.ambioterra.org/corridors-verts/](http://www.ambioterra.org/corridors-verts/) to see where you can obtain these species.
4. Check on newly planted trees for 3 years, to help them get established, watering them in drought and weeding around their base. Use tree cages to protect them in the first years.
5. Remove invasive species (for instance, Buckthorn) to protect biodiversity, invasive species crowd out native plants/trees reducing biodiversity.
6. Replace tree species that are decimated by insects or disease (e.g., the Ash trees destroyed by the Emerald Ash Borer Beetle) with different species of indigenous trees.

#### By using sustainable farming practices, you also encourage biodiversity and enhance tree -cover:

1. Plant wind-break hedges, they protect the fields from soil erosion and provide wildlife with habitat.
2. Leave Green Corridors connecting fields to forests for wildlife passage.
3. Use no-till planting techniques, to protect the soil's nutrients and to keep it from drying out.
4. Do not leave the soil bare in winter, plant a cover crop to protect the soil from nutrient loss and erosion. Grow cover crops which can later be turned under to feed the soil.
5. Protect trees whenever possible, recognize their value in the ecosystem and in the battle against Climate Change.

6. Protect river-and ditch-banks by respecting them when seeding, widening them when possible and planting them with shrubs, and trees to protect the waterways from pollution and sedimentation.
7. Use natural fertilizers and avoid using chemical pesticides. Limit the use of pesticides.

Municipalities can also encourage biodiversity and forest health by

1. Planting trees/shrubs in their public spaces and along riverbanks.
2. Actively enforcing Municipal bylaws that restrict clear-cutting in their territory.

May is Forest and Tree Month in Quebec. Once again, volunteers from the Hemmingford Environment Committee will be holding a

### Free Tree Distribution for Hemmingford citizens in front of the Old Convent, 549 Frontier St. Saturday May 18, from 10am to 1pm.

This project is sponsored by the Quebec 4-H Clubs and the trees are provided by the Quebec Ministry of Forests, Fauna and Parks. Planting and caring for our trees/forests is a concrete way to fight Climate Change!



### The Sun is Back by Agnès Boissard

The days are getting longer, the light is awakening in us the desire to play outside, with our hands in the earth. The pressure is on, and it's time to get ready for Spring. A trip to the vegetable garden, still asleep under its little blanket of snow, and we dream with our eyes wide open, sipping a glass of maple water. Here, leeks, here tomatoes, here beans and squash. Here, potatoes, cabbage and radishes. The garlic is already out. The garden beckons and invites us in, soon the seedlings; quickly, quickly we must make plans. A new rock garden, a flower meadow or a water garden. Of course, we'll have to cut, prune, clean, divide and replace! So what we need now is the Plant Exchange, the Gardeners' Flea Market: cuttings, seeds and seedlings, pots, a few tools and some advice. In May, it's all about finding new things and getting together again; seeing our neighbours, friends, enthusiasts and dreamers like us. And then there's the chance to meet new people, new arrivals from the village or township, and certainly from the surrounding villages. Just thinking about it makes you close your eyes and smile. See you soon!

## Les routes de Hemmingford

Extraits de notre livre « 200 ans d'espoir et de défi 1799-1999 »

Comme dans la plupart des autres régions de ce nouveau pays, les routes que les pionniers utilisaient n'étaient que des sentiers pédestres reliant les maisons et les établissements. L'origine de ces sentiers remonte aux tribus indiennes locales. Il semblerait raisonnable qu'elles aient voyagé le long de la haute terre, aujourd'hui la route 219 entre Saint-Édouard et Barrington, entre Kahnawake et le lac Champlain, dans les environs de Rouses Point, dans l'État de New York.

À partir de Barrington, ils se dirigeraient probablement vers le sud-est le long de l'actuel chemin Fisher, en passant par Bogtown et Roxham. Des artefacts indiens ont été trouvés le long de Fisher Road et de Bogtown.

Ce traité se limitera à l'actuel canton et village de Hemmingford.

N.B. : A la publication de ce livre en 2000, il y est noté:

Vous avez remarqué une particularité des noms de routes aux abords de Hemmingford, aucune ne porte le nom d'un Saint ou d'une Sainte. Aucune ne porte le nom d'un arbre, d'une fleur ou d'un animal etc., sauf le chemin Back Bush.

### RUES ET AVENUES DANS LE VILLAGE

La dénomination des rues et des avenues du village de Hemmingford semble avoir commencé vers 1958, mais dans la description de chacune d'elles, la date sera notée si elle est connue.

#### ROUTE 202 EST

D'après nos recherches, cette route n'a jamais eu d'autre appellation que celle de 'East Road'. Dans le village, elle s'appelait Station Street et lorsque le conseil du village a décidé de nommer les rues, il y a collé « Champlain », peut-être parce que la Champlain Milk Company avait acheté l'usine de Fournier et Stewart.

#### ROUTE 202 OUEST

À l'origine, cette route était connue sous le nom de route Ryan, en raison des trois familles Ryan qui y vivaient. À la fin des années 1930, alors que Martin Fisher était député provincial du comté de Huntingdon et trésorier provincial, il a joué un rôle déterminant dans la reconstruction et l'asphaltage de la route 202, entre autres.

#### ROUTE 219 SUD

John Scriver a présenté une pétition pour améliorer les routes de Hemmingford. (En 1832 et 1834, des subventions ont été reçues pour la construction de cette route). À toutes fins pratiques, cette route a été construite sur la propriété de Scriver, ou à proximité, de la frontière de l'État de New York jusqu'à Scriver's Corners, car les lots 105 et 106 étaient la propriété du colonel John Scriver. En effet, à ses débuts, la route 219 était un sentier privé pour unir les familles Scriver.

#### ROUTE 219 NORD

Cette route commence à l'angle du village et progresse jusqu'à la

limite du canton près de Sherrington. En 1817, l'Assemblée législative adopte une loi visant à améliorer les communications dans le comté de Huntingdon. Le colonel John Scriver accepta un contrat de 2 000 \$ pour le découpage d'une route entre La Tortue



(Saint-Édouard) et la ligne d'Hemmingford. Elle mesurait neuf milles de long et traversait trois marécages qu'il fallait traverser. Les travaux étaient d'une nature difficile, mais en octobre 1819, le contrat était rempli et le montant payé. La nouvelle route était extrêmement accidentée et une ou deux saisons s'écoulèrent avant que les véhicules à roues ne l'empruntent. Les marécages, autrefois si difficiles à enjamber, comprennent maintenant les plus belles terres agricoles de la province. La prospérité d'Hemmingford date de l'ouverture de cette route.

#### RUE FRONTIÈRE

Dès le début, cette rue était connue sous le nom de rue Main Sud et rue Main Nord ou rue Sud et rue Nord, à partir du coin et était ainsi inscrite sur des cartes postales et divers autres documents, y compris de nombreuses références dans les procès-verbaux du conseil du village.

#### RUE BARR

À la réunion du conseil du 27 juillet 1959, il a été proposé et appuyé d'apporter les modifications suivantes aux noms des rues : que la rue Fortin soit remplacée par la rue Barr. Le passage de la rue Fortin à la rue Barr a été un peu un casse-tête, car personne ne se souvient que la rue s'appelait la rue Fortin. Certes, l'édifice Fortin & Frère se trouvait juste à l'ouest de celui-ci, et certaines personnes l'ont peut-être appelé rue Fortin en raison de cette proximité, mais la motion clarifiait la question. Le nom Barr a été choisi parce que la petite rue qui est devenue la rue Barr, qui menait à deux maisons situées moins loin que l'actuelle avenue Goyette, a été nommée en l'honneur de M. et Mme James Barr, qui ont possédé ce morceau de territoire pendant une longue période.

#### RUE BOUCHARD

Le 1er avril 1958, le document de transfert du terrain nécessaire à l'aménagement de la rue Bouchard est signé, acheté de Léo et Hermas Fortin. Environ trois mois plus tard, le 14 juillet 1958, l'honorable Paul Dozois approuve l'ouverture de la rue d'une largeur de 50 pieds, mesure anglaise. Ce terrain a appartenu au notaire J.B.A. Bouchard pendant de nombreuses années à partir du début des années 1930, de sorte que la rue a été nommée en son honneur. Auparavant, le terrain appartenait depuis de nombreuses années à la famille George Keddy. *À suivre . . .*

Cidre de glace / Ice cider  
Poiré de glace / Pear ice wine  
Cueillette / U-pick  
Pommes / Apples  
Poires / Pears

**Vergers Écologiques Philion**

389 route 202, Hemmingford  
www.vergersphilion.com  
450 247-3133

Borne de recharge  
Car charging station

ARCHIVES HEMMINGFORD

Ouvert mardi & mercredi 10h - 16h  
450 636-8686  
517 Champlain  
hfordarchives@gmail.com

### The Roads of Hemmingford

Excerpts from: *Hemmingford Hundred Years of Hope and Challenge 1799-1999*

As in most of the other regions of this new land, the roads that the new settlers developed started as foot tracks between shacks, houses and settlements. Naturally, the first to travel and to make tracks in this area were the local tribes of Indians. It would seem reasonable that they travelled along the height of land, now route 219 between St. Edouard and Barrington on their travels between Kahnawake and Lake Champlain in the vicinity of Rouses Point, New York.

From Barrington, they would probably veer southeast along present-day Fisher Road, passing along Bogtown and Roxham on the way. Indian artifacts have been found along Fisher Road and Bogtown.

This article will confine itself to the present Hemmingford Township and Village.

N.B.: When this book was published in 1999 it was noted: "You have noticed a peculiarity of the names of the roads around Hemmingford, none of them bear the name of a Saint. None are named after a tree, a flower, an animal, etc., except for Back Bush Road."

#### STREETS AND AVENUES IN THE VILLAGE

The actual naming of the Streets and Avenues in the Village of Hemmingford appears to have started around 1958, but in the description of each, the date will be noted if it is known.

#### ROUTE 202 EAST

To the best of our research, this road never had any appellation except East Road. In the village, it was called Station Street and when the Village Council decided to name the streets, they stuck 'Champlain' onto it, possibly because the Champlain Milk Company had purchased the plant from Fournier and Stewart.

#### ROUTE 202 WEST

Originally, this road was known as the Ryan Road, because of the three Ryan families living on it. In the late 1930's when Martin Fisher was the MLA for Huntingdon County and Provincial Treasurer, he was instrumental in having Route 202 among others, reconstructed and paved.

#### ROUTE 219 SOUTH

John Scriver petitioned to improve Hemmingford roads. (In 1832 and 1834 grants were received for the construction of this road). For all practical purposes, it was built on, or beside, Scriver property from the New York state border to the then Scriver's Corners, because Lots 105 and 106 were the property of Col. John Scriver. In effect, in its initial stages, Route 219 was a private trail to unite the Scriver families.

#### ROUTE 219 NORTH

This road starts at the Village corner and progresses to the Township line near Sherrington. In 1817, the legislature passed an act to provide for better communication in the County of Huntingdon. A contract for



cutting out a road from La Tortue (St. Edward) to the Hemmingford line was taken by Col. John Scriver for \$2,000. It was nine miles long and crossed three swamps which had to be crosswayed. The work was of a difficult nature, but by October 1819, the contract was fulfilled and the amount paid. The new road was exceedingly rough and one or two seasons passed before wheeled vehicles used it. The swamps, once so difficult to span, now comprise the finest agricultural land in the province. The prosperity of Hemmingford dates from the opening of this road.

#### FRONTIER STREET

From the beginning, this street was known as Main Street South and Main Street North or South Street and North Street, starting at the corner and was so recorded on postcards and various other documents including many references in the Village Council minutes.

#### BARR STREET

At the Council meeting of July 27, 1959, it was moved and seconded to make the following change to street names: Fortin Street be changed to Barr Street.

The change from Fortin Street to Barr Street was a bit of puzzle, as no one remembers the street being called Fortin Street. Admittedly the Fortin & Frère building was just west of it, and some people may have referred to it as Fortin Street because of that proximity, but the motion clarified the matter. The Barr name was selected, because the short street that eventually became Barr Street, which led to two houses located less distant than present Goyette Avenue, was named after Mr. and Mrs. James Barr, who had owned that piece of territory for a long period of time.

#### BOUCHARD STREET

On April 1, 1958, the document was signed which transferred the land necessary for the development of Bouchard Street, which was purchased from Leo and Hermas Fortin. About three months later, on July 14, 1958, the Hon. Paul Dozois approved the opening of the street at a width of 50 feet, English measure. This land has been owned by Notary J.B.A. Bouchard for many years from the early 1930's so the street was named in his honour. Previously, the land had been owned for many years by the George Keddy family.

*To be continued . . .*



**ARCHIVES**  
HEMMINGFORD

Open Tuesday & Wednesday  
10 am - 4 pm  
517 Champlain  
450 636-8686  
hfordarchives@gmail.com

## ÉCOSYSTÈMES & BIODIVERSITÉ DE HEMMINGFORD

**Outarde ou bernache?** *texte et photo : Norma A. Hubbard*  
(traduction : Amelie Delisle Van Wijk)

Les oiseaux sont souvent le premier signe de l'arrivée du printemps. Bien que certains oiseaux printaniers restent souvent ici pendant l'hiver, comme les rouges-gorges, les journées plus chaudes se font vraiment ressentir lorsque nous voyons notre premier rouge-gorge ou carouge à épaulettes. Toutefois, pour moi, c'est le fait de voir et d'entendre les outardes qui me dit que le printemps est réellement arrivé. Je sais que je ne suis pas la seule à m'arrêter pour lever la tête lorsque j'entends les outardes qui cacardent, mais comment doit-on les appeler?

Un grand nombre de personnes les nomment outardes, mais leur véritable nom est bernache. En fait, il n'y a aucune outarde en Amérique, elles se trouvent toutes en Europe, en Afrique et en Australie. La confusion quant à leur nom remonte à l'époque de l'arrivée des colons européens dans le Nouveau Monde. Il leur était alors plus simple de nommer les oiseaux qui ressemblaient à ceux de l'Ancien Monde de la même manière. Ce n'est que bien plus tard que les experts ont mis de l'ordre dans les noms utilisés. L'un d'entre eux est le « père de la taxonomie moderne », Carl Linnaeus (1707-1778). Il était physicien et biologiste et a conçu un système pour nommer les plantes et les animaux. Il a d'abord classé nos bernaches *Branta canadensis*, ce qui signifie essentiellement « un canard noir du Canada ». Depuis, les ornithologues ont créé plusieurs sous-espèces de bernaches. Celle dans notre région est la Bernache du Canada, et certains ornithologues amateurs font la grimace lorsque nous les appelons des outardes.

Peu importe leur nom, les bernaches du Canada sont observées régulièrement dans notre région et, bien qu'elles puissent rester toute l'année, un grand nombre s'envolent vers le nord pour se reproduire et passent leurs hivers au sud. Il est vrai que les bernaches s'accouplent pour la vie, elles ont également tendance à trouver un partenaire qui est sensiblement de la même taille, ce que l'on nomme « homogamie ». C'est quelque chose que j'ai remarqué des couples que j'ai observés, où le mâle est seulement légèrement plus gros que la femelle. Ils commencent à se reproduire à quatre ans et il est rare de voir des couples plus jeunes. Les couples auront une couvée par saison de deux à huit œufs. Les mignons oisillons quitteront le nid deux jours après leur éclosion, puis nageront et se nourriront aux côtés de leurs parents. Les jeunes bernaches restent avec leurs parents pendant au moins un an.

Bien que la bernache du Canada résidente (*Branta canadensis maxima*) soit la plus grosse bernache sauvage au monde, pesant plus de 20 livres (plus de 9 kg), le poids moyen des bernaches du Canada est entre 3 et 13 livres. Leur longueur moyenne est de 25 à 45 pouces (64 à 115 cm). Les bernaches sont très territoriales et défendent leur territoire. Elles construisent souvent leur nid au même



endroit chaque année. Le mâle, ou jars, est particulièrement agressif lorsqu'il défend sa compagne et leurs œufs. Les deux parents attaqueront les prédateurs qui s'approchent trop de leurs petits. Dans tous les cas, il est toujours préférable d'éviter ces gros oiseaux.

Un rassemblement de bernaches s'appelle un troupeau. Comme nous le savons, les bernaches volent en formation en V pour économiser leur énergie. Elles changent constamment de chef afin que le troupeau reste ensemble et qu'aucun oiseau ne devienne trop fatigué comme chef. De plus, on croit que les bernaches du Canada n'abandonnent pas une bernache blessée. Même si plusieurs articles au sujet du leadership mentionnent que, si une bernache est blessée et doit atterrir, au moins deux autres de ses comparses l'accompagneront, ce qui souligne l'importance du travail d'équipe. Je n'ai toutefois trouvé aucune preuve scientifique de ce comportement de groupe.

À un moment, le nombre de bernaches du Canada résidentes était en déclin, et on a même pensé qu'elles avaient disparu, mais des programmes de reproduction et des lois ont permis d'observer une augmentation du nombre de bernaches. Tellement, qu'elles sont perçues comme étant des animaux nuisibles dans certains secteurs. Je me rappelle, il y a de nombreuses années, être allée camper à Long Sault et d'être excitée de voir de grands troupeaux de bernaches. J'avais dit au garde forestier, « Regardez toutes ces bernaches! » Il m'a alors répondu, à peine poliment, « Maudites bernaches, elles font du bruit et foutent le bordel partout! » Rendue à ma troisième journée de camping à entendre les bernaches cacarder jour et nuit, j'ai compris ce qu'il voulait dire. Toutefois, j'aime toujours le son des bernaches au printemps, ça me rappelle qu'une température plus clémente s'en vient.

Sources : *All About Birds, Cornell University [en ligne]; Ducks Unlimited [en ligne], Go Oiseaux, [en ligne]*

**Gérez vos finances en ligne comme une cheffe**



**Services en ligne et mobiles**

Gardez le contrôle de vos finances en gérant facilement vos cartes de débit et de crédit en ligne.

[desjardins.com/gerer-macarte](https://desjardins.com/gerer-macarte)

 **Desjardins**

## ECOSYSTEMS & BIODIVERSITY OF HEMMINGFORD

Canadian eh? text and photos : Norma A. Hubbard

It is the birds that are often our first indicator that spring has arrived. Although some spring birds can and often do stay here during the winter, such as robins, we feel like warmer days are coming when we see our first robin or red-winged black-bird. However, for me the sight and sound of geese tells me that spring is truly here. I know I am not the only person who stops at the sound of honking geese to look up, but what do we call our geese?



It seems while people do refer to our geese as Canadian geese – and they are Canadian – the proper name is Canada goose. But who named them? And here's where the wild goose chase begins. Oddly enough yet no surprise, the internet is full of references to a person named John Canada who seemingly named our goose, well, no. There is no such person! The real person to credit, and this is also no surprise, is the 'father of modern taxonomy,' Carl Linnaeus (1707-1778). He was a physician and biologist who designed a system of naming plants and animals. He originally classified our goose as *Branta canadensis*, which basically means 'a black duck from Canada'. Since then, ornithologists have created several subspecies of Canada geese. The goose in our area is the Canada goose, and some birders will cringe if we call them Canadian.

Regardless of its name, Canada geese are a common sight in our area and while geese may stay year-round, most head north to breed and spend winters south of us. It is true that geese usually mate for life, plus they also tend to pick mates who are about the same size, known as 'assortative mating'; this is something I have noticed with the pairs I have seen with the male being just slightly larger than the female. They start breeding at four years old and it is rare to see pairings at a younger age. Breeding pairs will have one brood per season with two to eight eggs. Cute little goslings will leave the nest within two days and will be swimming and feeding alongside their parents. Young geese stay with the parents for at least a year.

While the Giant Canada goose (*Branta canadensis maxima*) is the largest wild goose in the world weighing in at more than 20 pounds (over 9 kg), the average weight of Canada geese is in the range of 3 to 13 pounds. The average length is 25 to 45 inches (64-115 cm). Geese are very territorial and will defend their area, often returning to nest in the same place each year. The male, or gander, is especially aggressive when defending his mate while she is sitting on their eggs. Either parent will attack predators who come too close to their offspring. In any case, it is always a good idea to give these big birds a wide berth.

When geese are on the ground they are known as a gaggle, and when flying in their distinctive V-formation they are called a skein. As we know, geese fly like this to conserve energy as they constantly change leaders so the whole flock can stay together and no one bird becomes too tired as leader. In addition, it is thought that Canada geese do not abandon an injured goose. Although several articles about leadership mention how if a goose is injured and must land, that at least two other geese will go with it, stressing the importance of teamwork, I found no scientific proof of this group behavior.

At one time, Giant Canada geese numbers were in decline and even thought to be extinct but breeding programs and laws have seen an increase in their numbers. So much so, that in many areas they are viewed as pests. I can recall many years ago camping at Long Sault and being excited to see large gaggles of geese and saying to a park ranger, "Wow, look at all the geese!" To which he replied, and none too kindly, "Damn geese, they are noisy and make a mess everywhere!" By my third day of camping and hearing honking day and night, I understood what he meant, yet I still love the sound of geese in the spring – it lets me know warmer weather is coming.



Sources: *All About Birds*,  
*Cornell University [online]*;  
*Ducks Unlimited [online]*

**Manage your  
money online  
like a boss**



### Online and mobile services

Take charge of your money by managing your debit and credit cards online. Easily.

[desjardins.com/  
gerer-macarte](https://desjardins.com/gerer-macarte)



**Le coin du jardinage** par Grace Bubeck  
**Accueillons les pollinisateurs dans nos jardins**  
traduit par Michèle Fairfield

Le 12 mars Lesle-Ann Hines et Kathryn McCully ont animé un atelier très intéressant sur la création de jardins pour soutenir les pollinisateurs indigènes, organisé par le Réseau communautaire de la Montérégie-Ouest. Pour les personnes pas très au courant comme moi, ça faisait beaucoup d'information à recevoir et à digérer. En revanche, on a également proposé des étapes faciles à suivre pour soutenir les pollinisateurs de même que des liens utiles vers des ressources en ligne à consulter après la présentation.

Les jardiniers le savent, les pollinisateurs sont essentiels pour fertiliser certaines de nos plantes afin qu'elles produisent des fruits et des graines. Ce ne sont pas que les abeilles à miel, une espèce importée d'Europe utilisée surtout en agriculture, mais aussi toutes sortes d'abeilles dont 12 espèces dans notre région, de même que les papillons, papillons de nuit, coléoptères, mouches, colibris et même les chauves-souris. L'atelier s'est concentré sur les insectes pollinisateurs.

En tandem avec les pollinisateurs, la population aviaire a diminué en Amérique du Nord, entre autres parce que 90 % des oiseaux nourrissent leurs petits avec des chenilles car ils ne sont pas encore capables de digérer les graines. Quant aux pollinisateurs, leur déclin est causé par les pesticides, la perte d'habitat, le choix de plantes, la pollution lumineuse, les espèces envahissantes et le changement climatique.

En tant que jardiniers, nous pouvons contrer trois de ces raisons pour aider les pollinisateurs.

**1 Les pesticides :** Nous pouvons cesser d'utiliser les pesticides. Il peut être plus difficile pour les agriculteurs de les délaisser puisque leur survie en dépend. Mais en tant que jardiniers amateurs nous pouvons planter davantage de plantes et utiliser d'autres méthodes pour empêcher les insectes de créer trop de dommages.

**2 Le choix de plantes :** On peut commencer par planter des espèces indigènes qui soutiennent les pollinisateurs indigènes. Pourquoi? Parce que les pollinisateurs ne sont pas tous des omnivores capables de se nourrir du nectar et du pollen de n'importe quelle fleur. Certains sont adaptés à des plantes indigènes précises dont ils dépendent pour survivre. L'exemple le plus probant est celui du monarque, ce papillon dont la seule source de nourriture est l'asclépiade. Mais il y en a beaucoup d'autres. Les espèces indigènes, donc, plutôt que les cultivars ou « nativars » qui ne sont pas des espèces indigènes, sont les meilleures sources de nourriture pour les pollinisateurs.



Il est aussi important de choisir un éventail de plantes indigènes afin d'offrir de la nourriture à divers pollinisateurs, des plantes qui fleurissent à des périodes diverses au cours de la saison. Toutefois, un grand nombre de fines herbes et de fleurs annuelles sont aussi de bonnes sources de nourriture pour les pollinisateurs même si elles ne sont pas indigènes, selon le document en ligne très détaillé publié par Pollinator Partnership (<https://www.pollinator.org/pollinator.org/assets/generalFiles/StLawrence-FRENCH-2017.pdf>). La phacélie et le tournesol peuvent nourrir presque toutes les abeilles indigènes.

**3 L'habitat :** Les pollinisateurs ont diverses façons de se protéger et de bâtir des nids. Ils ne vivent pas tous en colonie. Certains sont solitaires, d'autres nichent dans le sol mais aussi sous les feuilles, dans la paille et les branches ou dans des arbres morts. Le jardin ou le paysage bien « ordonné » ne fournit pas typiquement assez d'habitat pour les pollinisateurs. En hiver, par exemple, mieux vaut laisser les feuilles mortes dans le jardin et ne les retirer que lorsque les températures se maintiennent au dessus de 10 degrés.

L'eau est essentielle. Aussi, agrémenter son jardin de petits étangs ou de plus petites sources d'eau avec une légère pente vers l'eau pour faciliter l'accès et la sortie ne profite pas qu'aux pollinisateurs mais aux oiseaux et autres animaux sauvages.

Ce n'est qu'une partie des renseignements et idées que j'ai recueillis de la présentation et de ma lecture des ressources mentionnées. Il y a tant à apprendre! Mais une chose me semble très claire depuis mes récentes années de jardinage : c'est tellement mieux de jardiner de sorte à inviter toute la nature à se développer plutôt que jardiner pour ne plaire qu'à l'humain. Quand un environnement est convivial et qu'il soutient tant de créatures, on fait partie d'un plus grand cycle de vie, celui de toute la Nature.

Lesle-Ann et Kathryn nous ont donné des graines de deux espèces indigènes à planter dans nos jardins cette année, le coréopsis et l'asclépiade. Elles participent aussi au projet d'Ormstown Butterflyway / L'effet papillon fondé par David Suzuki (voir Facebook), et elles ont planté un jardin de fleurs indigènes dans le jardin municipal d'Ormstown. Nous pouvons y contribuer dans nos propres jardins et qui sait, peut-être dans des espaces publics de Hemmingford?

Vous pouvez trouver les plants indigènes aux Jardins Ellis à Ormstown.

**JM POIRIER**  
EXCAVATION  
& MINI Inc.

**Installation de fosse septique**  
**Champs d'épuration**

450 247-2269 [www.jmexcavation.com](http://www.jmexcavation.com)

**point S**  
PNEUS ET MÉCANIQUE

**ALIGNEMENT • SILENCIEUX**  
**PNEUS • FREINS**  
**INJECTION**

**Mécanique Hemmingford**

645 route 219 • 450 247-0001  
[mecaniquehemmingford@hotmail.com](mailto:mecaniquehemmingford@hotmail.com)

## Gardening Corner by Grace Bubeck

### Pollinator-friendly gardens

On March 12, Lesle-Ann Hines and Kathryn McCully presented a very interesting workshop on Creating Gardens that Support Native Pollinators, organized by the Montérégie West Community Network. To the relatively uninformed like myself, there was a lot of information to take in and digest. But they also suggested some easy action steps in support pollinators in our gardens, as well as some useful links to online resources that I could check out after the presentation.

As any gardener will know, pollinators are needed to fertilize at least some of our plants in order for them to produce fruit and seeds. Pollinators are not just honey bees -- a species imported from Europe used mainly for farming purposes -- but all sorts of different bees (12 species in our region), as well as butterflies, moths, beetles, flies, hummingbirds, and even bats. In the workshop, though, the focus was on the insect pollinators.

In tandem with the pollinators, the bird population has declined in North America – one of the reasons being that 90% of birds have to feed caterpillars to their offspring, as they cannot yet digest seeds. As for the pollinators, the reasons for their decline are pesticides, habitat loss, plant choice, light pollution, invasive species and climate change.

As gardeners, we can address three of these reasons in order to help pollinators.

**1** We can stop using pesticides. Farmers may have a more difficult time transitioning away from pesticides, as their livelihoods are on the line. But as hobby gardeners, we can plant more and use other methods to prevent insects from creating too much damage.

**2** Plant choice: We can start planting native species of plants that support native pollinators. The reason behind this is that not all pollinators are 'generalists' who can feed on the nectar and pollen of any flower. Some are adapted to specific native plants and depend on those in order to survive. The most well-known example is that of the monarch butterfly that can only feed on milkweed plants, but there are many others. So native species, rather than cultivars or 'nativars', create the best food sources for pollinators.

Also important is to choose a variety of native plants so as to provide food for different pollinators, and to select plants that will flower during different times throughout the growing season. However, many of the aromatic herbs and annual flowers are also good food sources for pollinators, even if not native, according to the very detailed online brochure published by Pollinator Partnership ([www.pollinator.org/pollinator.org/assets/generalFiles/StLawrence-2017.pdf](http://www.pollinator.org/pollinator.org/assets/generalFiles/StLawrence-2017.pdf)). Phacelia and sunflowers provide food for almost all of our native bees.

**3** Habitat: Pollinators have many different ways of sheltering and building nests. Not all live in colonies. Many are solitary, some nest in the soil, but also under leaves, in straw and branches, or in dead trees. A 'tidy' garden or landscape typically doesn't provide enough habitat for pollinators. Over the winter, for example, it is better to leave dead leaves in the garden and to only clear them away once temperatures are consistently above 10 degrees.



Water is an essential resource, so providing little ponds or even smaller 'watering holes' in your garden, with a slope leading into the water for easy landing and leaving, is beneficial not just for pollinators, but also birds and other wildlife.

These are only some of the information and ideas that I took away from the presentation and from reading up on the resources that were mentioned. There is much to learn, but one thing has become clear to me over the last few years of gardening: it's so much better to garden in a way that invites all of nature to thrive, rather than to garden just to please us humans. In providing an environment that is friendly and supportive to many creatures, we become part of a greater cycle of life, part of all of Nature.

Lesle-Ann and Kathryn gave us seeds of two native species to plant in our gardens this year, coreopsis and milkweed. They are also involved with the Ormstown Butterflyway Project / L'effet papillon initiated by David Suzuki (check out on facebook), and have planted a native flower garden in the Ormstown municipal garden. We can contribute in our own gardens, and who knows, maybe also in public spaces in Hemmingford?

You can find native plants at the Jardins Ellis in Ormstown.

**C.E.PETCH** 19 20  
CIDRERIE ET DISTILLERIE

VOUS POUVEZ COMMANDER  
PAR TÉLÉPHONE

CALL US TO PLACE YOUR ORDER

431 Route 202, Hemmingford 450 247-3414  
[cepetch.ca](http://cepetch.ca) [vergerspetchorchards.com](http://vergerspetchorchards.com)

Soins de pieds complets  
Soulagement de vos inconforts

Complete foot care  
Relief of your discomforts

**Rachel Poisson**  
PODLOGUE | PODOLOGIST  
514.772.4495

SERVICE À DOMICILE - HOME SERVICE

## Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville - 505 rue Frontière, local 5  
Tél : 450 247-3310 Fax: 450 247-2389  
lundi et mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h  
vendredi sur rendez-vous seulement

Séances du CONSEIL : mardi 7 mai et 4 juin, à 20h

## Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville - 505 rue Frontière, local 3  
Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283  
lundi, mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h  
canton.township@hemmingford.ca

Séances du CONSEIL : lundi 6 mai et 3 juin, à 20h

## Assemblée Générale Annuelle 2024 des membres du Bulletin Communautaire Info-Hemmingford

### Avis de convocation

Tous les membres du Bulletin Communautaires Info-Hemmingford sont invités à participer à l'assemblée générale annuelle qui se tiendra samedi le **27 avril, 2024** à la salle communautaire de l'Église Unie, derrière le 476 Frontière, à 16h.

Ce sera l'occasion de prendre connaissance des projets à venir et de nous faire part de vos suggestions et commentaires qui sont toujours très appréciés. Les états financiers 2023 et le budget 2024 seront présentés à l'assemblée et il y aura élection des administrateurs. Si vous avez le goût de rejoindre notre équipe administrative, écrivez-nous et nous vous enverrons un formulaire de mise en candidature. Notez que seuls les membres peuvent voter et que si vous ne l'êtes pas encore, il vous sera possible de le devenir en payant votre cotisation annuelle (5\$) ou à vie (20\$) avant l'assemblée.

Nous vous demandons de vous inscrire avant le mercredi **24 avril** à midi par téléphone au 450 247-0137 ou courriel au [infohemmingford@gmail.com](mailto:infohemmingford@gmail.com) afin de prévoir assez de documents et de nourriture pour tous les membres présents et pour que nous puissions vous aviser s'il y a un changement de dernière minute. Un buffet sera servi à la suite de l'assemblée.

Bienvenue à tous!

## Cimetière protestant de Hemmingford

Nous prévoyons une autre saison bien remplie au cimetière : nettoyage et redressement des pierres tombales, installation de marqueurs de coin qui permettent de bien délimiter votre lot familial.

Le cimetière est maintenant accessible par l'entrée principale; il l'est toujours par le petit portail. Le cimetière étant une organisation à but non lucratif, vos dons sont essentiels pour nous permettre d'assurer l'entretien des terrains et des pierres tombales. Un grand merci à ceux qui ont contribué récemment. Nous continuons à vous encourager à discuter avec votre famille du fait de planifier à l'avance l'achat d'un terrain et d'une pierre tombale. Préparer un plan sur mesure pour vous ou un être cher peut prendre un certain temps, mais ça en vaut vraiment la peine! Vous pourrez en plus réaliser des économies puisque vous ne serez pas affectés par les futures et inévitables hausses de prix dans les prochaines années.

Si vous avez un peu de temps, nous sommes toujours à la recherche de bénévoles pour nous aider dans notre travail. Du même coup, vous pourrez en apprendre davantage sur les familles qui vivaient à Hemmingford dans ses premières années d'existence. Une matinée de nettoyage est prévue le samedi **20 avril**. Tout le monde est invité à se joindre à nous dès 9h à l'entrée du cimetière, apportez votre râteau à feuilles. Il y aura du café et des Timbits. Il s'agira en plus de notre ouverture officielle et notre drapeau sera hissé. Ce sera une belle occasion de retirer les fleurs fanées et les décorations des pierres avant la première tonte du gazon. Veuillez consulter Karl Kramell si vous avez l'intention de planter des arbustes : ces plantations rendent souvent l'entretien plus difficile.

Pour tout renseignement (achats, dons, bénévolat) :

Karl Kramell, président, 514 249-1908 ou  
Darbie Hill, secrétaire, 514 603-2314



8882 8328-8234-34  
**L'Ambiance Poêles & Cheminées**  
hearthstone  
Poêles & Cheminées  
Foyer de Masse,  
Poêles à Bois, gaz, granules  
Ramonage, Cheminées, Gaines  
Masonry Heater  
Wood, gas, pellet Stoves  
Chimney sweep, Liners, Chimney

890 Route 219 - Hemmingford - 450 247-2131  
[ramoneurpatrick.com](http://ramoneurpatrick.com) [ramoneurpatrick@gmail.com](mailto:ramoneurpatrick@gmail.com)

**SERRE & FINNEGAN**  
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES  
Assistance successorale • Estate assistance  
Chapelle • Chapel Préarrangement

514 Champlain, Hemmingford  
[serrefinnegan.com](http://serrefinnegan.com) 450 246-3988

- Lacolle
- Saint-Édouard
- Napierville
- Saint-Michel

**Catherine Plamondon**  
Pharmacienne propriétaire  
Pharmacist / owner

HEURES D'OUVERTURE Brunet  
lundi au mercredi de 9h à 18h  
jeudi et vendredi de 9h à 19h  
samedi 9h à 17h  
dimanche - fermé 450 247-3555

535 rue Frontière, Hemmingford, Qc

## Village of Hemmingford

**Town Hall** - 505 Frontière, local 5  
Tel: 450 247-3310 Fax: 450 247-2389  
Monday & Wednesday : 9am - noon ; 1pm - 4pm  
Friday by appointment only

**COUNCIL MEETINGS : Tuesday May 7 & June 4, 8pm**

## Township of Hemmingford

**Town Hall** - 505 rue Frontière, local 3  
Tel : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283  
Monday, Wednesday : 9am - noon ; 1pm - 4pm  
canton.township@hemmingford.ca

**COUNCIL MEETINGS : Monday May 6 & June 3, 8pm**

## Annual General Meeting 2024 of members Info-Hemmingford Community Bulletin

### Notice of Convocation

All members of Bulletin Communautaire Info-Hemmingford are invited to participate in the Annual General Meeting, to be held on Saturday, **April 27th**, 2024 at St. Andrews Community Hall behind 476 Frontière Street at 4pm.

This will be the opportunity for you to become aware of upcoming projects and to share your suggestions with us. Your feedback is always greatly appreciated.

The 2023 financial statements, as well as the 2024 budget, will be presented at the meeting and we will be holding elections for the administrators' posts. If you would like to join our administrative team, please write to us so we can send you a nomination form. Please note that only members can vote, and if you are not a member yet, you can become one by paying your yearly subscription (\$5) or your lifetime member subscription (\$20) before the meeting.

We ask that you register by noon on Wednesday, April 24th by phone at 450 247-0137, or by email at [infohemmingford@gmail.com](mailto:infohemmingford@gmail.com) so that we can make sure to have enough copies of documentation and sufficient food for all the members present, as well as being able to inform you in case of a last-minute change. A buffet will be served following the meeting.

Everyone welcome.

## Hemmingford Protestant Cemetery

We are looking forward to the arrival of Spring, and hopefully by the time you read this, we'll have left winter completely behind. We anticipate another busy season at the cemetery as we continue cleaning and straightening gravestones and installing corner markers. We continue to encourage you to purchase corner markers to properly mark your family cemetery plots.

We intend to open the main gate and leave it open full time starting April 14, although the side gate remains open all year round. The cemetery is a non-profit organization and donations for the upkeep of the grounds and repairs to headstones are always appreciated; we again thank everyone who has donated recently to help with these costs. We continue to encourage you to consider pre-planning by purchasing a plot and your headstone now, and to have a discussion with your family in this regard. Laying the foundation for a well-thought-out plan for you or a loved one takes a bit of time, but it's worth every moment. Planning brings another benefit: the cost savings. Once your lot and headstone are purchased, you will not be affected by future price increases when the time comes no matter how many years from now.

We are always looking for more volunteers to help with our work which, if you are interested in local history, is quite an interesting experience as you learn about the original families who lived in Hemmingford in its early years. Saturday, **April 20** is our Spring clean-up morning. Everyone is welcome to join us - we meet at 9am at the front of the cemetery. Bring a leaf rake. Coffee and Timbits will be provided. This will also be our official opening and our flag will be raised. This would be a good opportunity for you to remove any faded flowers or decorations from your family stone before grass cutting and trimming begins again. Also, please speak with Karl Kramell before you plant any shrubs at your family stone as these plantings often make it difficult to keep the grounds well-trimmed. For information about purchasing a plot or corner stones, or if you'd like to donate to the Hemmingford Protestant Cemetery Fund, please contact: our President Karl Kramell at 514-249-1908 or our Secretary, Darbie Hill at 514-603-2314.



450-247-2783  
[www.jpriest.com](http://www.jpriest.com)  
Corporation des Électriciens de Québec  
**priest**  
électricité  
Licence RBQ: 2622-0640-38  
Bâtir avec vous!

**Cyber Style**  
Informatique  
Vente & réparation  
Réseautique  
Cours & formation  
Service à domicile  
4, Van Vliet  
Lacolle, Qc  
450 246-0033  
[www.cyberstyle.ca](http://www.cyberstyle.ca)  
**NOUVEAU!** CAMERAS DE SURVEILLANCE  
ET SYSTÈMES DE SÉCURITÉ

**RÉSIDENCE LA BELLE ÉLÈNA**  
7, Montée Saint-Louis  
St-Bernard de Lacolle  
514 708-0079  
[www.labelleelena.ca](http://www.labelleelena.ca)  
Catherine Michaud

## BIBLIOTHÈQUE

### HEURES D'OUVERTURE :

les mardis de 14h à 17h

les jeudis de 14h à 17h

les samedis de 10h à 13h



Suivez nous **Bibliothèque de Hemmingford** sur Facebook  
courriel : bibliotheque@hemmingford.ca



### NOUVEAUTÉS Ces titres et plus encore :



**SECTIONS ENFANTS** Nous sommes ravis de l'évolution de notre section enfants ! Le nombre croissant d'enfants qui fréquentent la bibliothèque signifie que nous achetons plus de livres pour eux, bien sûr, mais ils ont aussi maintenant plus d'espace pour se détendre, lire ou jouer.

**CONCERT** Le concert du 18 février à l'église Saint-Romain a été un franc succès. Nous sommes reconnaissants à tous ceux et celles qui sont venus entendre la merveilleuse musique de Otto Venti et de Isabelle Ricard. De plus, nos remerciements à Hemmingford (village et canton), à Desjardins, à Carole Mallette (députée de Huntingdon) et à Claude de Bellefeuille (député de Salaberry-Suroît).

**UN LIVRE POUR CHAQUE ÉCOLIER** C'est la quatrième année consécutive que la bibliothèque, en collaboration avec l'école St-Romain et l'école primaire Hemmingford, s'est associée à Scholastic Publishing pour faire don d'un livre à chacun des enfants de nos écoles. Dans le cadre de la Journée internationale du livre et du droit d'auteur de l'UNESCO, le 23 avril prochain, chaque écolier du village a reçu un livre adapté à son niveau de lecture et ceci, dans le seul but d'encourager le plaisir de lire. Nous sommes reconnaissants pour le soutien du village et du canton de Hemmingford, de Desjardins et celui de la communauté entière qui a permis de réaliser ce projet.

**ARTISANAT** Les Hemmingford Rug Hookers se rencontrent à la bibliothèque. Tous les artisans de la fibre sont les bienvenus. Si l'artisanat et les tapis crochetés vous intéressent, appelez nous afin de connaître les prochaines dates.

**CHIEN DE THÉRAPIE** Tous les samedis de 11h à midi, Minnie le chien à qui les enfants font la lecture est à la bibliothèque. Minnie offre un livre en cadeau à tous les enfants qui lui font la lecture cinq fois.

**LE CLUB COLLECTIONNEURS DE TIMBRES** Le club de collectionneurs de timbres de notre région se réunit de 10h à midi dans la salle de conférence du centre récréatif le premier samedi de chaque mois. Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec Pascale Giroux au 450 247-0294.

**CATALOGUE DE FILMS** Votre bibliothèque possède une collection importante de films DVD. Devenez membre et venez en emprunter gratuitement.

**INTERNET ACCÈS AUX ORDINATEURS** Ordinateur disponible au public (Word, Excel et Power Point). WIFI gratuit.

**PILES USÉES** Apportez-nous vos vieilles piles. Nous en disposons de façon écologique.

14 • Info Hemmingford • avril 2024

## Merci Hemmingford!

Nous repassons les souvenirs de 17 années de vie à Hemmingford.

Parmi les agendas à oreilles de chien de Saint-Romain, de La Magdeleine et de CVR se retrouvent d'admirables gribouillis remémorant de précieux moments vécus aux écuries de performance Levie, à la bibliothèque de Hemmingford, au centre récréatif et à la foire de Havelock. Partout où nous allions, les voisins accueillaient chaleureusement nos trois bambins curieux qui couraient dans les jardins et ouvraient les portes de frigo. Hemmingford nous a ouvert les bras et nous en serons éternellement reconnaissants. Grâce aux confidences des mamans locales, nous avons fait des kilomètres supplémentaires pour des cours de natation et l'exposition annuelle de la CVAA.



En passant au crible des photos de chiens, de chèvres, de poules et d'enfants, je me sens reconnaissante. Nous avons ouvert une bibliothèque de semences, arrosé le jardin collectif et initié nos amis à nos sentiers forestiers. Bien que notre adresse a changé, hemmingford demeurera toujours notre « Chez Nous ». Dans cette communauté bilingue, les gens changent poliment de langue plus souvent que les enfants ne tirent la chasse de la toilette.

Nous avons découvert les soupers spaghettis, ce repas partagé entre amis et voisins qui était toujours plus réconfortant que cette bouillie que je sers à la maison.

Par la suite, nous avons bénéficié de l'accueillante communauté de Napierville : le hockey mineur, le club de patinage artistique et les fêtes d'Halloween; ainsi que de St-Rémi : Apprendre en cœur, le ballet et la résidence des aînés.

Alors que nous tentons de recréer l'atmosphère de Hemmingford, ici à Montréal, je suis consciente que je suis la personne bizarre à la recherche de connexions avec les étrangers. La vie à Hemmingford se déroulait à un rythme plus accessible et nous la regrettons beaucoup. Veuillez accepter nos remerciements et nos meilleures salutations. Hemmingford est vraiment le meilleur exemple de la vie québécoise.

Mary Elizabeth Strate et ses trois lutins!

**LES FERMES ENDERLE SENC**  
**ENDERLE FARMS GP**  
Pommes fraîches à vendre de  
Mi-Août à Avril  
Fresh apples for sale from  
Mid-August to April



OUVERT Jeudi 8-12h, 13-17h et Samedi 8-12h  
OPEN Thursday 8-12, 1-5pm and Saturday 8-12pm  
Magasin situé au / Store located at:  
514, Ch. James Fisher, Hemmingford, Québec  
[www.facebook.com/fermesenderle](http://www.facebook.com/fermesenderle)  
[fermesenderle@gmail.com](mailto:fermesenderle@gmail.com)



## LIBRARY

### OPENING HOURS:

Tuesdays: 2pm to 5pm  
Thursdays: 2pm to 5pm  
Saturdays: 10am to 1pm



Follow us on Facebook **Bibliothèque de Hemmingford**  
email : bibliotheque@hemmingford.ca

**NEW TITLES** these and more!



**CHILDREN'S SECTION** We're delighted with the growth of our children's section! The growing number of children using the library means we buy more books for them, of course, but they also now have more space to relax, read or play.

**CONCERT** The concert held on February 18 at Église St-Romain was a resounding success. We are grateful to all who came to enjoy the wonderful music of Otto Venti and Isabelle Ricard. Special thank you to Hemmingford (village and township), to Desjardins, to Carole Mallette (MNA for Huntingdon) to Claude de Bellefeuille (MP Salaberry-Suroît).

**A BOOK FOR EVERY SCHOOL CHILD** For the fourth consecutive year the library, in collaboration with St-Romain School and Hemmingford Elementary School, has teamed up with Scholastic Publishing to donate a book to every child in our schools. As part of UNESCO's International Book and Copyright Day on 23 April, every school child in the village has received a book adapted to their reading level, with the sole aim of encouraging the pleasure of reading. We are grateful for the support of both the Hemmingford village and township administrations, to Desjardins and to the entire community for making this project a reality.

**RUG HOOKERS** The Hemmingford Rug Hookers meet at the library. All fibre artisans are welcome. If you're interested in handicrafts and rug hooking, call us to find out the next dates.

**THERAPY DOG** Every Saturday from 11am to noon, Minnie the therapy dog reads to the children at the library. Minnie gives a book as a gift to every child who reads to her five times.

**STAMP COLLECTOR'S CLUB** The local stamp collectors' club meets from 10am to noon on the first Saturday of each month in the Recreation Centre conference room. For more information, contact Pascale Giroux at 450 247-0294.

### INTERNET AND COMPUTER ACCESS

Computer available to the public : Word, Excel and Power Point. Free WIFI.

**WASTE BATTERIES** Bring us your old batteries. We dispose of them in an environmentally-friendly way.

## Gracious Goodbye by Mary Elizabeth Strate

We are packing up momentos from seventeen years of life in Hemmingford.

Among the dog-eared agendas from École Saint-Romain, La Magdalen, and CVR are admirable scribbles of the stables at Levie Performance, Bibliotheque Hemmingford, Hemmingford Recreation Centre, and the Havelock Fair. Anywhere we stopped, neighbours would warmly welcome 3 scruffy tots as we ran through gardens and opened fridge doors. Hemmingford greeted us with open arms as we are forever grateful. Thanks to advice from local mums, we drove a bit further for swim lessons and the CVAA antique show.



Annabel Strate

As I sift through photographs of dogs, goats, chickens, and children I want to extend my thanks. We opened a seed library, watered the Jardin Collectif, and introduced friends to our woodland trails. Although our address changes, we will always consider Hemmingford home.

In this bilingual community, people politely switch languages more often than toddlers flush toilets.

We learned about 'souper spaghettis'; a meal amongst friends and neighbours was always more satisfying than the mysterious sludge I served at home.

Further afield, we benefited from the welcoming community in Napierville (e.g., Hockey Mineur, Club de Patinage Artistique, and Halloween parties) as well as St Remi (e.g., Apprendre en Cœur, ballet, and the OAP home).

As we endeavor to recreate Hemmingford life here in Montreal; I am aware that I am the odd one looking for connections with strangers. Life in Hemmingford moved at an easier pace and we will miss it sorely. Please accept our thanks and best wishes. Hemmingford truly is the best exemplar of Québécois life.



## Nouvelles de l'École Primaire Hemmingford

par Layla Stinson et Ava Hebert traduction : Layla Stinson

L'École Primaire Hemmingford a été très occupée. En effet, des élèves de 3e, 4e et 5e année ont participé au tournoi annuel de charité de Howick. L'événement a eu lieu le 22 mars 2024. Les élèves ont amassé de l'argent pour une jeune fille qui est en cinquième année et qui a le cancer. À ce tournoi de basketball, tout le monde s'est amusé!

Le 1er mars 2024, plusieurs élèves sont arrivés en pyjama pour une journée amusante. Il y avait six ateliers qui étaient animés par des élèves de sixième année. Les ateliers étaient : lecture d'un livre, Go-noodle, fabrication d'un signet, collation et film, jeux de société et arts plastiques.

Le 28 mars 2024, l'École Primaire Hemmingford a fait une chasse aux trésors. Cet événement a eu lieu à l'extérieur, mais les élèves devaient retourner en classe pour recevoir leurs surprises. Les élèves devaient chercher des indices puis deviner quel était le mot secret. Il y avait 6 ateliers différents. Il fallait compléter chacun des ateliers pour recevoir une lettre. Après avoir complété les ateliers, le mot « EASTER » était formé. En guise de prix, les enfants de pré-maternelle et de maternelle ont reçu un kit sensoriel et des chocolats sans noix. Les élèves de 1re et 2e année ont reçu un œuf de dinosaure à ouvrir et des chocolats. Les enfants plus âgés ont reçu du slime, des mini œufs et un stylo. Tout le monde était reconnaissant envers le PPO pour avoir organisé cet événement et les prix.




**Josée Lesmerises**  
thérapeute certifiée / certified therapist

Lithothérapie (pierres & cristaux)  
Lithotherapy (stones & crystals)

Bain de son avec bols Tibétains authentiques  
Sound bath with authentic Tibetan bowls

Sur rendez-vous seulement  
By appointment only  
514-623-2843



**Clinique Vétérinaire CHAMPLAIN**  
Veterinary Clinic Inc

SERVICES ADDITIONNELS

Thérapie Laser  
Imagerie Thermique

450 247- 0090



MARIE-FRANCE HUPE  
OSTÉOPATHE D.O.

**Bercail**  
OSTÉOPATHIE

- Migraines
- Blessures/Injuries
- Commotions
- Maladies chroniques/ Chronic illnesses
- Grossesses/Pregnancies

Bienvenue chez soi  
Your safe space

514-613-6144  
www.bercailosteo.ca

Chemin Back Bush, Hemmingford

**NOUS EMBAUCHONS**  
Machiniste, opérateur-riche, technicien-ne à l'ébavurage, technicien-ne à la finition, etc.

**NOS AVANTAGES**  
Assurances collectives, programme d'aide aux employés, REER, prime de déplacement, programme bien-être et plus encore!



une société de Groupe Meloche

📍 447 Rte 202, Hemmingford, Qc  
☎ 450 247-2722  
🌐 emplois.melocheinc.com

## News from Hemmingford Elementary School

by Layla Stinson and Ava Hebert

Hemmingford Elementary has been busy. Students from grades 3-6 participated in the annual Howick Charity Basketball Tournament on March 22, 2024. The students collected money for a grade 5 girl in Howick who is battling cancer. HES collected approximately \$150. The six schools from the Valley who participated collected \$1600! Everyone had fun.

On March 1st, many students arrived at school in their pyjamas for a fun day before March Break. There were six stations, overseen by the grade 6 students, including Reading, Go noodles, Bookmarks, snack and movie, board games and crafts. It was a great way to kick off March Break!

On March 28, 2024, HES had an Easter egg hunt. It took place outside and finished in our classrooms. The children had to find clues outside to receive a prize. There were 6 checkpoints, and at each checkpoint, there was a letter they needed to spell a word using the 6 letters to receive our prize. The word was EASTER. As a prize, Pre-K and K children received a sensory kit and nut-free chocolates. Grade 1/2 received a dinosaur egg to crack open and chocolates. The older children received slime, mini eggs and a pen. Everyone was grateful to the PPO for organizing this event and the prizes.



**ÉRABLIÈRE**  
ANDRÉ PRÉVOST &  
FRANCINE BOUCHARD  
450 247-2774 • 514 923-4619

**VENTE AU DÉTAIL**

**203 chemin HURLEY  
HEMMINGFORD**

**SERRURIERS GEORGES ENR.**  
**LOCKSMITHS**  
**514 285-1232**

VENTES • INSTALLATIONS • RÉPARATIONS



**MULT-LOCK**  
SERRURES HAUTE SÉCURITAIRES



**BSP** CERTIFIÉ  
Membre de la  
Société Privée

**COMMERCIAL • RÉSIDENTIEL • INDUSTRIEL**

**QUINCAILLERIE  
HEMMINGFORD**  
QH<sup>2</sup>

MATÉRIAUX • QUINCAILLERIE  
RÉPARATION • ÉBÉNISTERIE  
DÉPOSITAIRE PURINA

271 ROUTE 219 • 450 247-2792  
info@quincailleriehemmingford.com

## L'Ecole Saint-Romain : une année très occupée

L'école Saint-Romain vous informe des différentes activités qui ont eu lieu depuis la rentrée scolaire. Cette année, les 195 élèves de l'école ont pu participer à une course-école et recevoir une pomme, gracieuseté des Vergers Philion. Cette activité fut un succès grâce au dévouement des membres du personnel et des parents bénévoles.

Pendant le mois d'octobre, les élèves du 3e cycle ont rencontré le conteur François Lavallée. Pour les élèves du préscolaire, du 1er cycle et du 2e cycle, ils ont pu assister virtuellement à la lecture d'un album par l'auteure Valérie Fontaine. Toutes ces activités, et plusieurs autres sont mises en place afin de développer le goût de la lecture chez nos élèves.

Afin de promouvoir l'activité physique, certaines activités sont organisées telles que la visite de SAMAJAM pour la fête de début d'année. Les élèves ont aussi participé à une compétition de course de cross-country. Afin de renforcer notre sentiment d'appartenance à l'école, les élèves et le personnel ont pu s'affronter dans un tournoi de badminton chapeauté par notre enseignant d'éducation physique.

Comme chaque année, un repas de Noël a été servi à tous les enfants et les membres du personnel. Merci à Buffet du Chef pour l'excellent repas et à nos bénévoles pour le service.

En février, les élèves ont bénéficié de la visite du camion du Grand Défi Pierre Lavoie, une visite inoubliable.

De plus, nous sommes heureux d'avoir l'illustratrice Valérie Corbière qui vient peindre des vitrines à la bibliothèque à chaque changement de saison.

Cette année, encore, nous pouvons bénéficier de la grande collaboration de nos bénévoles pour décorer l'école lors des différentes fêtes. Nous avons aussi des bénévoles pour nous aider à la bibliothèque. Nous les remercions pour le précieux temps.



Notre conseil d'établissement bien engagé pour le développement de nos élèves orchestre trois campagnes de financement cette année afin de permettre l'épanouissement des enfants de notre communauté. La prochaine campagne de financement sera le repas de cochon braisé qui se déroulera le 4 mai 2024. La vente de billets se fera à partir d'avril par les familles ou directement au secrétariat de l'école. Des billets peuvent être achetés le jour même. Nous espérons vous y voir en grand nombre.



Repas "Cabane à sucre" servi par SAB - le 20 mars

## Une poignée de main et Serge

J'ai serré beaucoup de mains, d'hier à aujourd'hui.

La poignée de main, c'est d'insérer une main dans une autre, comme une fusion, un consentement, un accord.

Avec ce contact fusionnel, la personne devant moi se dévoile. Elle se dévoile encore davantage par le regard des yeux.

Ayant établi ces deux points de contacts, vous savez à quel type de personne vous avez affaire.

Une poignée de main solide pour signer un accord.

Une poignée de main avec puissance pour impressionner son vis-à-vis.

Une poignée de main délicate ajustée à la dame dans le respect.

Une poignée de main fuyante, glissante, sans force, appelée main de poisson.

Une poignée de main rapide, d'obligation, sans intérêt.

Une poignée de main fraternelle avec accolade, étreinte.

Une poignée de main chaude, heureux de vous rencontrer.

Une poignée de main standard et regard fuyant.

Et vous quel type de poignée de main avez-vous?

## A Busy School Year at Saint-Romain

These are some of the activities that have taken place at Saint-Romain School since September. This year the school's 195 students participated in a day of races. Phillion Orchards provided apples for the children. This activity was a great success thanks to our staff and parent volunteers.

In October, the Cycle 3 students met with François Lavallée, a wonderful storyteller. Cycle 1 and 2 students listened to a virtual reading of author Valérie Fontaine reading one of her books. These activities took place to encourage our students' love of reading.

To develop their physical abilities, the students had a visit from SAMAJAM at the beginning of the school year. They also participated in a cross-country run competition. To strengthen the students' feeling of belonging, a badminton tournament was organised by the Gym teacher, between the students and teachers.

Once again, this year, every student and the staff were offered a Turkey dinner at Christmas time. Thanks to Buffet du Chef for the excellent meal, and to our parent volunteers, for their help serving it.

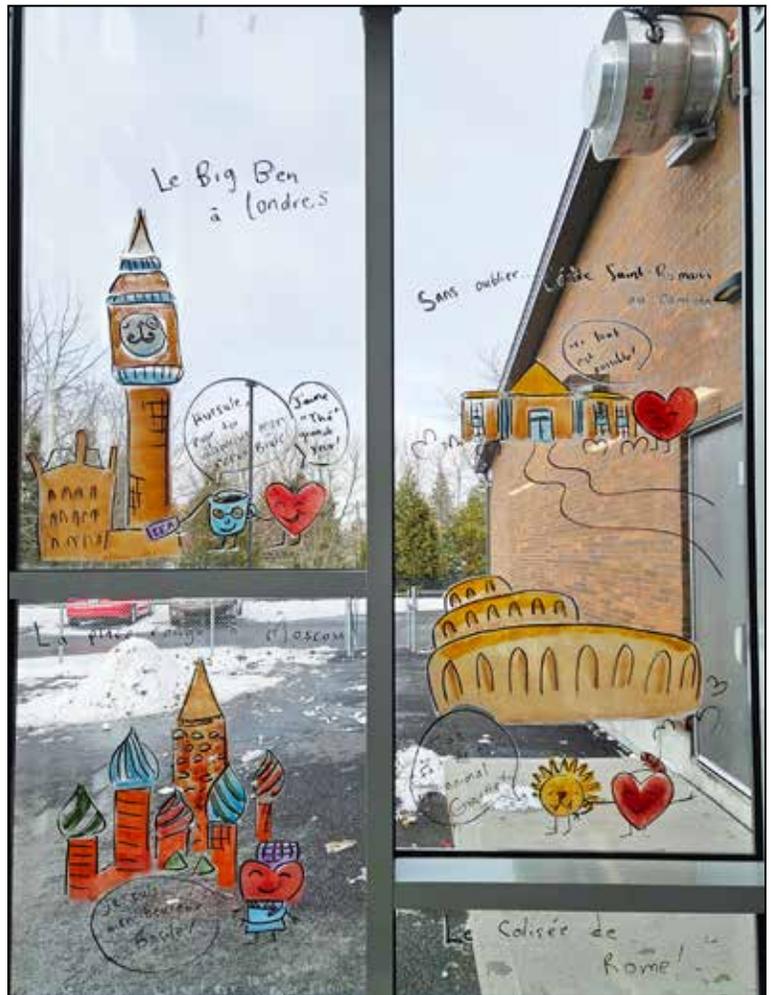
In February, the students benefitted from the unforgettable visit of the Pierre Lavoie "Camion du Grand Défi"

We are very fortunate to have the local artist, Valérie Corbière, come in to decorate the windows in the Library and in the atrium, this year at every change of season.

We also would like to thank our wonderful parent volunteer team who help decorate the school premises for all major holidays, and our team of volunteers who help out in the School Library.

Our Parent-Teacher Group is also very involved helping out with the school's three major fund-raisers this year, to help our students flourish.

The next fund-raiser is our Pork Roast Supper which will take place on May 4th, 2024. You can buy tickets from our students' families or directly from the school secretary as of April. You can also purchase tickets at the door. Please, come and support our school activities!



Quilt created and donated by Dorothy Tobin for raffle at The Archives

## The Handshake and Serge

translated by Susan Fisch

I have shaken many hands from yesterday to today  
A handshake is placing one hand into another's  
Like a fusion, a consent, an agreement.

With this fusional contact, the person in front of me  
reveals him/herself.

S/he reveals even more through the eyes.  
Having established these two points of contact,  
You know what kind of person you have before you.

A solid handshake to sign an agreement  
A powerful handshake to impress your counterpart  
A delicate handshake adjusted to a lady out of respect  
An elusive, slippery handshake, without strength,  
like a limp fish  
A rapid handshake, out of duty, without interest  
A brotherly handshake, coupled with a hug



### Prêt-à-manger

#### Le Take-Out de la Frontière

528-B, rue Frontière, Hemmingford  
514 606-0724 par Susan Fisch

Nous aurons bientôt un nouveau service de restauration pour emporter à Hemmingford. Natalie Dufour, de l'Animalerie du Village, a été à l'écoute de ses clients depuis un certain temps, concernant le besoin pour un

endroit où ramasser un repas fait maison pour la famille, après une journée de travail, ou lorsque qu'on n'a tout simplement pas envie de cuisiner. Et pour les personnes âgées, pouvoir ramasser leur souper ou se faire livrer des repas faits maison pour toute la semaine. On projette donc, à terme, pouvoir livrer des repas hebdomadaires aux personnes âgées.

Mais ne vous inquiétez pas. L'Animalerie du Village continuera de fonctionner, sous la direction habile de Mlle Catherine.

Inspirés par ses clients, Natalie s'est associée au chef Gary pour réaliser ce projet. Le local était déjà disponible, à côté de l'Animalerie, car suite à l'incendie qui a eu lieu il y a deux ans, le temps était venu pour rentabiliser cet espace. Suite à une période d'incubation et quelques rénovations, ils ont demandé les permis pour aménager une cuisine approuvée par le MAPAQ où, elle et le chef Gary, remueront ciel et terre pour satisfaire leurs clients.

Le magasin sera équipé de comptoirs et de plusieurs réfrigérateurs remplis de repas faits maison dans des formats individuels et familiaux. Vous n'aurez qu'à choisir un repas, rentrez à la maison, le

réchauffer et le savourer. Dans les réfrigérateurs, vous trouverez toutes sortes de repas et d'aliments réconfortants tels que : Saucées spaghetti, lasagnes, pains de viande, pâtés chinois, escalopes de veau, côtelettes et riz, casseroles de légumes au gratin, rôtis de porc, rôtis de bœuf, pâtés au poulet, pâtés à la viande, pour n'en nommer que quelques-uns. Il y aura également une grande sélection de salades, des plats pour le déjeuner, des soupes chaudes, des sandwichs et des sous-marins, des pâtisseries, du café, et des cornets de crème glacée. Et bien plus encore.

L'espace sera accueillant et convivial; un endroit idéal pour récupérer l'essentiel pour votre famille et les invités inattendus. En raison de l'espace limité, seulement quelques petites tables seront disponibles à l'intérieur, mais une terrasse sera aménagée avec des tables et des chaises à l'extérieur. Si vous promenez votre chien et que vous venez chercher un cornet de crème glacée, vous trouverez des tables à l'arrière du stationnement pour vous asseoir et relaxer un peu.

En outre, les enfants qui vendaient des fruits, des légumes et du maïs frais l'année dernière, seront de retour cette année pour votre plus grand plaisir.

Au moment de la distribution de cette édition du bulletin, il se peut que le *Take-Out de la Frontière* soit déjà en service ou sur le point de l'être. Le projet est qu'il soit ouvert sept jours sur sept, du matin au soir. Les heures d'ouverture seront annoncées bientôt. Vérifiez tous les détails sur Facebook.

Nous souhaitons donc à Natalie et au chef Gary beaucoup de succès et de joie dans leur nouvelle entreprise et avons hâte de « goûter » à leur réussite.

### ATELIERS D'ART HEMMINGFORD - Portes Ouvertes au Vieux Couvent par Catherine Stratford

La journée portes ouvertes des Ateliers d'Art Hemmingford tenue au Vieux Couvent le 9 mars dernier a été couronnée de succès. Les nombreux visiteurs ont pu rencontrer les artistes/instructrices Evelyne Bouchard (Linogravure), Marie-Andrée Couture (Collage), Pauline De-Jordy (Poterie: façonnage à la main) et Helga Sermat (aquarelle, couleur, couture lente). Ils ont notamment pu voir des échantillons de leurs créations et assister à des démonstrations de différentes techniques. Les quatre artistes étaient ravis de ressentir autant d'enthousiasme pour leur nouvelle aventure!

Même si vous avez raté cette journée, il est toujours possible de vous inscrire à certains ateliers. Ceux-ci ont lieu les mercredis et les dimanches au Vieux Couvent et durent trois heures.

Pour les ateliers à venir, voir p.27 ou consultez la page Facebook : Ateliers d'Art Hemmingford. courriel : ateliersdarthemmingford@gmail.com

Pour en savoir plus sur le projet en tant que tel, un article est paru dans The Gleaner, numéro du 20 mars (vous pouvez aussi le lire sur le site the-gleaner.com)



Atelier Les bases de l'aquarelle

## LOCAL ECONOMY

**Prêt-à-manger – Le Take-Out de la Frontière**  
528-B, rue Frontière, Hemmingford 514 606-0724  
by Susan Fisch



We have a new Take-out food service in Hemmingford. Natalie Dufour of Animalerie du Village has been listening to her clients for some time, expressing how they would love to have a place to pick up a homemade meal for the family after a full day of work, or on a day where they just don't feel like cooking. And senior clients who would love to have homemade meals they could pick up or have delivered for the whole week. Once established, plans are in the works to deliver weekly meals to seniors.

Don't be concerned. The Animalerie will continue to operate, under the efficient management of Miss Catherine.

Inspired by her clients, Natalie and Chef Gary got together to put the plan into action. The locale was already in place, next door to the Animalerie. When the fire took place two years ago, it was the opportunity for something new to be born of the ashes. An incubation period and a few renovations later, they applied for permits for a MAPAQ approved kitchen, where she and Chef Gary will be cooking up a storm for their clients.

The store will have counters and lots of refrigerators packed with homemade meals in individual and family-sized formats. Choose your meals, go home and heat and eat. In the fridges you will find all kinds of meals and comfort foods like: Spaghetti sauces, lasagna, meatloaf, pâté chinois, veal scallops, chops and rice, vegetable casserole au gratin, roast of pork, roast of beef, chicken pot pies, meat pies, to name a few.

There will also be a great selection of salads, lunchtime favourites of hot soups, sandwiches and submarines, pastries and coffee, and hard ice cream cones. And so much more.

The Place will be inviting and friendly, a great place to check out for your family and those unexpected guests. Due to limited space, only a couple of small tables will be available inside, but a terrace will be set up with tables and chairs outdoors. If you're walking your dog and come in for an ice-cream cone, you will find tables in the back of the parking lot for you to sit and enjoy.

Also, the kids who were selling fruits, vegetables and fresh corn last year, will be back again this year for your pleasure.

By the time of distribution of this bulletin, Le Take-Out de la Frontière may already be in service or just on the verge. The plan is to be open seven days a week, from morning 'til evening. Opening hours will be announced as we approach the date. Check in with Facebook for all details.

We wish Natalie and Chef Gary much success and joy with their new enterprise. Looking forward to sampling that success.

## ATELIERS D'ART HEMMINGFORD

**Open House at the Old Convent** by Catherine Stratford

The "Ateliers d'Art Hemmingford" project held a successful Open House at the Old Convent on March 9th where the public could meet the artist/instructors, Evelyne Bouchard (Lino-printing), Marie-Andrée Couture (Collage), Pauline DeJordy (Pottery: hand-building techniques) and Helga Sermat (watercolour basics, colour, Slow stitching). Samples of their work were on display along with some live demonstrations.

The four artists were overjoyed to feel so much enthusiasm for their new adventure! If you missed the Open House, it's not too late to sign up for workshops.

Workshops are 3 hours long (Sundays and Wednesdays) and take place at the Old Convent, 549 Frontier St.

For upcoming workshop dates see page 27. Facebook page : Ateliers d'Art Hemmingford. Email : ateliersdarthemmingford@gmail.com.

For more information about the project, visit The Gleaner website to read the article in the March 20 issue (the-gleaner.com)



photo : Evelyne Bouchard

### Myrna Paquette par Susan Fisch

Depuis 2011, Myrna est une bénévole dévouée aux Archives d'Hemmingford. Grâce aux compétences qu'elle a acquises en gestion et en organisation, elle dirige les opérations quotidiennes et organise les événements spéciaux.

Myrna Brandon est née au Manitoba et a grandi dans trois petites villes. Son père, un électricien, a travaillé après la guerre sur des équipes d'électrification des régions rurales du Manitoba. Plus tard, il a travaillé pour le centre canadien d'entraînement aérien interarmées comme électricien sur les pistes jusqu'à sa retraite. Après l'école secondaire, Myrna a travaillé à la base militaire interarmées et, en 1959, elle a été transférée à la Défense nationale à Ottawa, où elle a rencontré son mari, Yvon Paquette.

Né à Trois-Rivières, Yvon est parti à 17 ans au Collège militaire royal de St-Jean-sur-Richelieu. Toujours dans les forces armées, il étudie le génie civil à l'Université de Laval et doit passer un été au quartier général de la Défense nationale, où il rencontre la charmante Myrna. Après avoir obtenu son diplôme, Yvon a été affecté à Ottawa. Le couple s'est marié en 1962 et leur fils, René, est né en 1965. En 1966, Yvon quitte l'armée de l'air et se joint à Pratt & Whitney. La famille déménage alors à Brossard, où elle achète une maison.

Ils ont alors adopté une fille, Michele. Puis, Myrna est demeurée à la maison avec les enfants pendant quelques années. Par la suite, elle est allée travailler pour Pratt & Whitney. Les enfants étaient dans une école privée à l'époque. Aujourd'hui, les enfants ont eux-mêmes des enfants : cinq petits-enfants de 25 à 35 ans, et même deux arrière-petits-enfants de 15 et 16 ans. C'est une famille très aimante et tricotée serrée.

Myrna et Yvon aimaient se promener à la campagne le week-end. Un jour, Myrna remarqua une brochure sur le bureau d'un collègue de travail, annonçant une maison à vendre sur le chemin Moore à Hemmingford. Ils sont allés voir la maison et l'ont achetée. Ils firent l'aller-retour entre les deux maisons pendant plusieurs années.

En 1992, Pratt & Whitney a fait d'importantes mises-à-pied. Myrna et Yvon ont tous deux reçus de généreuses indemnités de retraite anticipée. Après trois mois, Myrna a été embauchée à l'Agence spatiale canadienne dans le cadre d'un contrat de trois mois et finit par y rester 14 ans. Elle aimait son travail de gestionnaire de contrats et avait presque 70 ans lorsqu'elle a finalement pris sa retraite en 2007. Elle a toujours été axée sur la carrière et a occupé des emplois intéressants et de grande responsabilité. À la retraite, elle avait travaillé pendant 49 ans et en a aimé chaque instant.

Yvon a pris une retraite anticipée en 1995 et a fait du bénévolat aux Archives avec Betty Mackenzie, puis avec Mary Ducharme, faisant de la recherche, de la photographie, des traductions, etc. Il a également terminé la généalogie de sa famille, ce qui l'a tenu très occupé.

Mary Ducharme a également invité Myrna à faire du bénévolat. Elle a aidé à organiser et à traiter l'énorme volume de dons de documents reçus aux Archives. Mary et elle se complétaient très bien.



Si Marie était le cœur des Archives, Myrna en était l'impulsion. Mary était créative et savait comment parler aux gens. Myrna avait été bien formée au cours de sa carrière et menait les opérations quotidiennes en douceur.

Ce qui déplaît le plus à Myrna c'est que, peu importe la publicité qu'ils font avec les articles dans Info-Hemmingford, les nombreux événements, tels que Fiddler's Fancy, le week-end de la vente de garage, l'exposition sur la tempête du verglas, les ateliers médias, le tirage de la courtepoinde de Dorothy Tobin, les publications sur Facebook, et récemment, les soirées Friday Night Coffee house, etc., il y a toujours des gens à Hemmingford qui ne savent pas que les Archives existent. Il faut plus de bénévoles, même si c'est seulement une demi-journée par semaine ou quelques jours par mois. Elle aimerait y voir plus de bénévoles francophones. Les Archives sont pour tout le monde, pas seulement pour la communauté anglophone. Avis aux francophones qui voudraient s'impliquer!

Au début mars, Myrna a eu une petite crise cardiaque. Sa convalescence a permis à d'autres bénévoles très compétents de prendre les choses en main. Elle n'entrera qu'une fois par semaine d'ici le 1 août, quand elle déménagera à Brossard, pour être proche de ses enfants et petits-enfants. Quand Yvon est décédé l'an dernier, elle se tenait occupée pendant la journée, mais les soirées étaient difficiles.

Myrna insiste sur le fait qu'elle reviendra pour participer aux événements spéciaux et rendre visite à ses nombreux amis. Elle aime Hemmingford, les gens, et tout ce qui concerne cette communauté. Y ayant vécu 34 ans, c'est le plus long qu'elle soit demeurée à un endroit, et elle a tant d'amis ici.

Si Myrna a un conseil à faire aux nouveaux arrivants à Hemmingford, c'est de trouver un endroit où faire du bénévolat. C'est la meilleure façon de connaître les gens et de s'intégrer dans la communauté.

Myrna, nous sommes vraiment heureux que vous vous remettiez de votre crise cardiaque, mais tout de même attristés que vous nous quittiez, même si ce n'est pas tout de suite, et que nous savons que vous reviendrez souvent. Nous vous remercions sincèrement pour toutes vos années de service aux Archives. Nous vous souhaitons beaucoup de joie et de paix dans ce nouveau chapitre de votre vie.

## HEMMINGFORD'S GOT TALENT

### Myrna Paquette by Susan Fisch

Since 2011, Myrna has been a dedicated volunteer at the Hemmingford Archives. With her well-earned management and organizational skills, she has been running the daily operations and organizing the special events.

Myrna Brandon was born in Manitoba and grew up in three small towns. Her father, an electrician, worked on crews after the war, bringing electricity into rural Manitoba. Later he worked for the Canadian Joint Air Training Center as an electrician on the runways until he retired. After high school, Myrna worked at the Joint Military base, and in 1959 was transferred to National Defense in Ottawa, where she met her husband, Yvon Paquette.

Born in Trois Rivières, Yvon left at 17 to attend the Collège Militaire Royal in St-Jean-sur-Richelieu. Still part of the armed forces, he studied civil engineering at Université de Laval, and was required to spend a summer at National Defense Headquarters, where he met the lovely Myrna. After graduation, Yvon was posted to Ottawa. The couple married in 1962 and their son, René, was born in 1965. In 1966 Yvon left the air force and joined Pratt&Whitney. The family moved to Brossard, where they bought a home.

They adopted a daughter, Michele, and Myrna stayed home with the kids for a few years. Then she went to work for Pratt&Whitney. The kids were in private school at the time. Now the kids have kids, five grandchildren between 25 and 35 years old, and even two great-grandchildren, 15 and 16. They are a very loving, close-knit family.

Myrna and Yvon enjoyed driving around the countryside on weekends. One day, she noticed a pamphlet on the desk of a work colleague, advertising a house on Moore Road. They went to see the house and bought it, living in two homes for the next few years.

In 1992, Pratt & Whitney had a big layoff. Both Myrna and Yvon received generous early retirement severance packages. After three months, Myrna was hired at the Canadian Space Agency on a 3-month contract and ended up staying for 14 years. She loved her job as contract manager and was almost 70 years old when she finally retired in 2007. She was always career-oriented and held very responsible and interesting jobs. At retirement, she had worked for 49 years, and loved every minute of it.

Yvon took early retirement in 1995 and volunteered at the Archives with Betty Mackenzie, and later with Mary Ducharme, doing research, photography, translations, etc. He also completed his family's genealogy, which kept him very busy.

Mary Ducharme invited Myrna to volunteer as well. She helped organize and set up the huge volume of document donations at the Archives. She and Mary complemented each other very well. If Mary was the heart of the Archives, Myrna was the heartbeat. Mary was creative and knew how to talk to people. Myrna had been well trained in her career and ran the day-to-day operations smoothly.



One thing that has disappointed Myrna is that no matter how much advertising they do through articles in Info-Hemmingford and Facebook posts, promoting events such as Fiddler's Fancy, the Garage Sale Weekend, The Ice Storm exhibition, the Media workshops, Dorothy Tobin's quilt raffle and recently, the Friday Night Coffeehouse, there are still people in Hemmingford who aren't aware of their existence. More volunteers are needed, even a half day a week or a couple of days a month. She would love to see more French volunteers. The Archives is for everyone, not just the English community

In early March, Myrna had a small heart attack. Her convalescence has given other very capable volunteers the opportunity to take charge. She will only be going in about once a week between now and August 1st, when she will be moving to Brossard, to be close to her children and grandchildren. When Yvon passed away last year, she kept busy during the day, but the evenings were hard.

Myrna insists that she will be back to help with special events and to visit with her many friends. She loves Hemmingford, the people, and everything about this place. After 34 years, it is the longest she has lived anywhere, and has so many friends here.

For newcomers to Hemmingford, Myrna's sage advice is to find some place to volunteer. There are so many opportunities in Hemmingford. It is the best way to get to know people and to integrate into the community.

Myrna, we are glad that you are healing from your heart attack, and saddened that you will be leaving us, even though it's not right away, and knowing that you will be back often. Thank you for all your years of service through the Archives. We wish you much joy and peace in your next chapter.

## LE COIN RECETTE *par Susan Fisch*

J'ai choisi la recette d'aujourd'hui pour deux raisons. Premièrement, elle a l'air vraiment jolie à servir à la famille et aux amis. Et deuxièmement, parce que c'est une recette facile à faire. Vos invités penseront que vous avez passé des heures en leur honneur. On trouve de la pâte feuilletée dans la section des congélateurs de votre épicerie. Si vous voulez faire votre propre pâte feuilletée, j'ai une recette facile pour vous. Je ne l'inclus pas ici par manque d'espace, mais écrivez-moi et je serai heureuse de vous l'envoyer (angelhaven@ca.inter.net). J'ai également vu des recettes de pâte feuilletée avec farine sans gluten pour ceux qui préféreraient faire leur propre pâte feuilletée pour éviter l'inconfort. Bien que je pense que la farine sans gluten peut également être trouvée dans les épicerie d'aliments naturels.

J'espère que vous apprécierez cette recette. J'aimerais entendre vos commentaires sur cette recette ou toute autre recette de cette rubrique, ou si vous avez une recette que vous souhaiteriez partager, je serai heureuse de la présenter.

### Roses feuilletées aux pommes

Fait 12 roses aux pommes

#### Ingrédients :

- 1 paquet (2 feuilles) de pâte feuilletée
- 3 pommes (Gala, McIntosh ou Cortland sont les meilleures)
- 2 cuillères à soupe de jus de citron ou jus de ½ citron
- Eau
- Confiture d'abricot (ou autre confiture au choix)
- Sucre cannelle (mélanger 1 cuillère à soupe de cannelle à 3 cuillères à soupe de sucre)
- Sucre en poudre (optionnel)

#### Préparation :

1. Décongeler la pâte feuilletée congelée conformément aux instructions. (Si vous la prenez au réfrigérateur, l'utiliser immédiatement.)
2. Couper les pommes en deux du haut vers le bas et retirer le coeur, mais ne pas les éplucher. Trancher les pommes en tranches très fines afin qu'elles cuisent complètement. Placez les tranches dans un bol d'eau et de jus de citron et faites cuire au micro-ondes pendant 3 minutes à puissance maximale. Vous pouvez aussi les faire blanchir sur la cuisinière – porter l'eau et le jus de citron à ébullition et y mettre les pommes pendant 1 minute. Retirez-les immédiatement et placez-les dans de l'eau glacée pour arrêter la cuisson. Égouttez les pommes dans une passoire.
3. Lorsque la pâte feuilletée est décongelée, déposer les feuilles à plat sur une surface enfarinée. Rouler les feuilles de pâte feuilletée avec un rouleau à pâtisserie et aplatir juste un peu plus pour enlever les lignes perforées dans la pâte. Couper chaque feuille en six bandes égales dans le sens de la longueur.
4. Badigeonner chaque tranche de confiture d'abricot ou de confiture de votre choix. Placer les tranches de pommes superposées sur la moitié supérieure (7 à 9 tranches par tranche de pâte), les décoller et les suspendre par-dessus. Ensuite, pliez la pâte sur elle-même.
5. Rouler chaque bande de pâte pour former votre rose. Placer dans un moule à muffins. Saupoudrer le dessus de sucre cannelle.
6. Placer une casserole d'eau sur la grille inférieure du four afin que le fond des pâtisseries ne brûle pas.
7. Cuire au four à 190° (375°) pendant 40 à 45 minutes. Laisser refroidir sur une grille de 5 à 10 minutes, puis saupoudrer de sucre à glacer (facultatif).

*Variations : Remplacez les conserves de fruits par du Nutella, de la sauce caramel, du beurre de pomme ou du fromage à la crème.*

*Conseils : Les roses des pommes se conservent dans un contenant fermé au réfrigérateur pendant 3 à 4 jours. Vous pouvez aussi les congeler. Pour décongeler, placer les roses individuelles dans un moule à muffins et les réchauffer au four à 350° pendant 10 minutes.*



## RECIPE CORNER *by Susan Fisch*

I selected today's recipe for two reasons. First, it looks really pretty to serve to family and friends. And secondly, because it's an easy recipe to make. Your guests will think you spent hours in their honour. Puff pastry is found in the freezer section of your grocery store. If you want to make your own, I have an easy recipe for you. I'm not including it here due to lack of space, but write to me and I'll be happy to send it to you ([angelhaven@ca.inter.net](mailto:angelhaven@ca.inter.net)). I have also seen puff pastry recipes for gluten free flour for those who would prefer making their own puff pastry to avoid discomfort. Although I think gluten free can also be found in health food grocery stores.

I hope you enjoy this recipe. I would love to hear your feedback on this or any other recipe in this section, or if you have a favourite recipe you would like to share, I'll be happy to feature it.

### Puff Pastry Apple Roses

Makes 12 apple roses

#### Ingredients

- 1 package (2 sheets) of puff pastry
- 3 apples (Gala, McIntosh or Cortland are best)
- 2 tablespoons lemon juice or juice of ½ lemon
- water
- apricot jam (or other jam of choice)
- cinnamon sugar  
(mix 1 tablespoon cinnamon to 3 tablespoons of sugar)
- icing sugar (optional)

#### Preparation :

Preheat oven to 375°. Use a muffin tin to bake apple roses.

1. Thaw frozen puff pastry according to instructions.  
(If taking from fridge, use immediately)
2. Cut the apples in half from top to bottom and core, but do not peel. Slice apples into very thin slices, so they cook completely. Place the slices into a bowl of water and lemon juice and cook in the microwave for 3 minutes at maximum power. Alternatively, blanch them on the stove – bring water and lemon juice to boil and put the apples in for 1 minute. Then remove immediately and place in ice water to stop the cooking process. Drain apples in a colander.
3. When puff pastry is thawed, place sheets flat on a floured surface. Roll the sheets of puff pastry dough out with a rolling pin and flatten just a little more to remove the perforated lines in the dough. Cut each sheet into six equal strips lengthwise.
4. Brush some apricot jam, or your jam of choice, on each pastry slice. Place the apple slices overlapped on the top half (7 – 9 slices per dough slice), peel side up and hanging over the top. Then fold the pastry up over itself.
5. Roll up each pastry strip to shape your rose. Place in muffin tin. Sprinkle cinnamon sugar over the tops.
6. Place a pan of water on the bottom rack of the oven so the bottoms of the pastries do not burn.
7. Bake at 190° (375°) for 40 to 45 minutes. Let it cool on a rack for 5 – 10 minutes, then sprinkle with icing sugar (optional).

#### Variations:

*Substitute the fruit preserves for Nutella, caramel sauce, apple butter, or cream cheese.*

#### Tips:

*Apple roses will keep in a closed container in the fridge for 3-4 days. You can also freeze them. To thaw, place individual roses into muffin tin and reheat in the oven at 350° for 10 minutes.*



## SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

### SERVICE DE TRANSPORT : LOCAL / LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d' Action Bénévole  
«Au Cœur du Jardin» inc. Contactez Anne Healey  
du point de Service Hemmingford, 450 247-2893.

### POPOTE ROULANTE :

Debbie Beattie 450 247-2977  
Janice Greer 450 247-2376

### Nouvelles du Comptoir Familial St-Romain

544 rue Frontière, en face de l'église catholique St-Romain

Après l'éclipse du soleil, on éclipse aussi l'hiver. Pas besoin de lunettes spéciales pour regarder nos spéciaux, tout le monde veut avoir un œil, et même les deux yeux, sur nos spéciaux du printemps. Ne tardez pas, faites vite, on m'a dit que ça va faire comme une éclipse complète. N'attendez pas la noirceur complète, faites vos achats en pleine lumière.

Surveillez-nous sur Face Book. Des prix imbattables vous attendent et un personnel attentionné. Bons achats.

*Bienvenue, on vous attend!*

Suivez-nous sur Facebook : [f @Comptoir Familial St-Romain](#)

**VOUS ÊTES INVITÉS!** **2024** **HORAIRE D'ÉVÉNEMENTS**

**NOUS VOUS PRÉSENTONS LES PREMIERS SAMEDIS CSH!**

LE PREMIER SAMEDI DE CHAQUE MOIS TOUT AU LONG DE L'ÉTÉ, LE CSH ORGANISERA UN ÉVÉNEMENT COMMUNAUTAIRE !

VENEZ VOUS AMUSER, QUE CE SOIT POUR PARTICIPER OU POUR REGARDER, NOUS SERONS HEUREUX DE VOUS COMPTER PARMIS NOUS !

**AVRIL** 6 AVRIL 2024 **QUIZ NIGHT**

**MAI** 4 MAI 2024 **BALLON CHASSEUR**

**JUIN** 1 JUIN 2024 **Washers 2<sup>e</sup> Edition**

**JUILLET** 6 JUILLET 2024 **TOURNAMENT**

**AOÛT** 3 AOÛT 2024 **TOURNAMENT 2<sup>e</sup> Edition VOLLEYBALL DE PLAGE**

**SEPTEMBRE** 7 SEPTEMBRE 2024 **KICKBALL 2024**

**VOUS N'AVEZ PAS DE TRANSPORT ? FAITES-NOUS LE SAVOIR !**

SI VOUS N'AVEZ PAS DE MOYEN DE TRANSPORT POUR VOUS RENDRE À NOS ACTIVITÉS, FAITES-LE NOUS SAVOIR ! NOUS VOUS FERONS UN PLAISIR DE VÉRIFIER À CE QUE VOUS AVEZ UN MOYEN POUR VOUS RENDRE À NOS ACTIVITÉS ET POUR EN REVENIR !

## COURS DE YOGA - 9 avril - 6 juin

### mardi

9h - 10h15 (débutant)  
10h30 - 11h45 (intermédiaire)  
18h30 - 19h45 (avancé)

### jeudi

9h - 10h15 (avancé)  
18h30 - 19h45 (débutant)  
\$14 à la carte

### Intensive de yoga solstice d'été

3 matins ou soirs de yoga  
mouvement, respiration, méditation, réflexion  
lundi-mardi-mercredi

**10 - 11 - 12 juin**

8h30-10h30am or / ou 18h30-20h30pm; \$55

### Les ateliers:

Méditation

samedi, 27 avril; 25 mai - 8h30 à 9h30 - 5\$

Yoga sur chaise

samedi, 27 avril; 25 mai - 10h à 11h - 10\$

Elizabeth Chanona - 450-247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com

## Le Vieux Couvent, Maison de la culture régionale inc.

### WHIST MILITAIRE - TOURNOI DE CARTES

samedi le **20 avril**

- les portes ouvrent à 13h  
- le jeu débute à 13h30

Lieu : Salle communautaire municipale  
476 rue Frontière, Hemmingford

Levée de fonds :

Commanditée par le comité du Vieux Couvent  
Prix de présence, Table de tirage, moitié/moitié  
Bienvenue à tous

## ACTIVITÉS DE LA LÉGION

**19 avril**, 19h30 : Assemblée générale annuelle et élection des nouveaux officiers.

**27 avril**, 17h : poulet BBQ, réservation seulement (Lise Brown 514 705-2192)

**27 avril**, 19 h : Karaoké

**8 mai**, 11 h : 79e anniversaire du Jour de la Victoire en Europe, les élèves des deux écoles seront présents, hot-dogs pour tous.

**25 mai**, 17h : poulet BBQ, réservation seulement (Lise Brown 514 705-2192)

**25 mai**, 19 h : Karaoké

**6 juin**, 11 h : 80e anniversaire du Jour du Drapeau; des drapeaux seront placés sur toutes les tombes des anciens combattants avec la participation des soldats du Royal Canadian Hussars. Tous sont invités à participer.

## COMMUNITY SERVICES

### LOCAL & LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Bénévole  
Au Cœur du Jardin inc. Please contact Anne Healey  
at the Hemmingford office tel. 450 247-2893

### MEALS ON WHEELS

Janice Greer 450 247-2376 Debbie Beattie 450 247-2977

### News from Hemmingford's St Romain Thrift Store 544 Frontière Street, across from St-Romain Catholic Church

After the solar eclipse, we are also eclipsing winter. You won't need special glasses to see our specials. Everyone wants to keep an eye... or two... on our Spring Specials. Don't delay, come in soon. I was told that our stock will move quickly, like a total eclipse. Don't wait for complete darkness. Come and shop in the light of day.

Follow us on Facebook. Unbeatable prices await you, as well as very attentive volunteers to help you find what you are looking for. Happy Shopping!

Follow us on Facebook : [f](#)@Comptoir Familial St-Romain

## ateliers d'art HEMMINGFORD

### AVRIL

Couture Lente / Slow stitching  
Helga Sermat  
dimanche 28 avril, 9h30 à 12h30

Collage - Tulipes  
Marie-Andrée Couture  
dimanche 28 avril, 13h30 à 16h30

### MAI

Linogravure / Linocut Printmaking  
Evelyne Bouchard  
dimanche 5 mai, 9h30 à 12h30

Couture lente / Slow stitching  
Helga Sermat  
mercredi 8 mai, 9h30 à 12h30 Salle 1

Linogravure / Linocut Printmaking  
Evelyne Bouchard  
mercredi 8 mai, 9h30 à 12h30 Salle 2

Collage - Abstraction  
Marie-Andrée Couture  
mercredi 8 mai, 13h30 à 16h30

Céramique- Façonnage à la main  
Hand building pottery  
Pauline DeJordy  
dimanche 19 mai, 9h30 à 12h30

Créativité pour enfants  
Creativity for kids  
Détails à venir / Details to follow  
dimanche 26 mai

[f](#)@Ateliers d'Art Hemmingford  
ateliersdarthemmingford@gmail.com  
AU VIEUX COUVENT, 549 FRONTIÈRE



## YOGA CLASSES - April 9 - June 6

### Tuesdays

9am - 10:15am (beginner)  
10:30am - 11:45am (intermediate)  
6:30pm - 7:45pm (advanced)

### Thursdays

9am - 10:15am (advanced)  
6:30pm - 7:45pm (beginner)  
\$14 drop-in

### Summer Solstice Yoga Intensive

3 mornings or evenings of yoga  
movement, breath, meditation, reflexion  
Monday-Tuesday-Wednesday

June 10 -11-12

8:30-10:30am or / ou 6:30-8:30pm; \$55

### Workshops:

Meditation

Saturday, April 27; May 25 - 8:30 - 9:30 - 5\$

Chair Yoga

Saturday, April 27; May 25 - 10am - 11am - 10\$

Elizabeth Chanona - 450-247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com

## The Old Convent, Maison de la culture régionale inc.

### MILITARY WHIST

Saturday April 20

Doors open at 1pm ; Card game begins at 1:30 pm

Place: Municipal community Hall  
476 rue Frontière, Hemmingford

Fundraiser : Sponsored by Old Convent Committee

Doors prizes, drawing table, 50/50.

Welcome all!

## LEGION ACTIVITIES

April 19, 7:30 pm, Annual General Meeting and  
Election of new Officers.

April 27, 5 to 6 pm, Chicken BBQ, Reservation only by  
calling Lise Brown at (514) 705-2192 svp

April 27, 7 pm, Karaoke

May 8, 11 am, VE (Victory in Europe) Day,  
79th Anniversary, Students from both schools  
will be present, hot dogs for all students

May 25, 5 to 6 pm, Chicken BBQ, Reservation only by  
calling Lise Brown at (514) 705-2192 svp

May 25, 7 pm, Karaoke

June 6, 11 am, Flag Day, 80th Anniversary of "D" Day,  
flags will be placed on all Veterans Grave site with  
soldiers from the Royal Canadian Hussars. All are wel-  
come to participate.  
Meet at Legion Hall 11am.

**PAGES LOCALES À SUIVRE  
LOCAL PAGES TO FOLLOW**

infohemmingford

**ENSEMBLE HEMMINGFORD TOGETHER**

- Bibliothèque de Hemmingford
- Centre Récréatif de Hemmingford
- Comptoir Familial St-Romain
- Archives Hemmingford
- Hemmingford's Treasures Buy and Sell
- Hemmingford Community Events - Activités Communautaires
- Ateliers d'Art Hemmingford
- Pinehill Woolgathering
- Art Hemmingford



**HEMMINGFORD Coffeeshouse DU VENDREDI SOIR**  
avec le soutien de

Micro ouvert/open mic: 19h00  
Musicien en vedette/featured artist: 20h00

Les dons iront aux musiciens en vedette  
**TOUT LE MONDE EST LE BIENVENU!**

**ALL WELCOME!**  
Donations go to the featured musicians  
Hemmingford Archives • 517 Champlain Ave. Hemmingford

**MAY 10**  
DURHAM COUNTY POETS  
**JUILLET - Emily Triggs • AOUT - Isabelle Ricard**

**HEMMINGFORD**  
with Hot Biscuit Stringband  
**JUNE 14**

**RE/MAX PERFORMANCE**  
AGENCE IMMOBILIÈRE

**Michael Hadley**  
450 247-2773

**Michael Hadley REMAX**

**PARC SAFARI**  
OUVERTURE  
17 MAI 2024  
Parcsafari.com

La vraie fibre locale, par des gens d'ici  
Faster, Cheaper, Better. Locally owned Internet provider

**On bat les offres rivales** >  
We have deals for you



1867 CH. DE LA RIVIÈRE, STE-CLOTILDE | 514.448.0773 | TARGO.CA



**CHAUFFAGE SPC CLIMATISATION**  
SUBVENTION JUSQU'À 6275\$

**S. PLANTE CHAUFFAGE INC.**  
• depuis 1989 •

**PASSEZ DU MAZOUT AU CHAUFFAGE ÉLECTRIQUE**  
ÉLIMINE LES ODEURS | ÉNERGIE PROPRE | ÉCOLOGIQUE ET 100% EFFICACE

**SWITCH FROM OIL TO ELECTRIC HEATING**  
ELIMINATES ODOURS | CLEAN ENERGY | ECO-FRIENDLY & 100% EFFICIENT

- PROGRAMME PROVINCIAL CHAUFFEZ VERT
- PROGRAMME FÉDÉRAL MAISON PLUS VERT
- PROGRAMME CANADA GREENER HOMES INITIATIVE
- PROGRAMME FÉDÉRAL PRÊT SANS INTÉRÊT
- PROGRAMME CANADA GREENER HOMES GRANT

FINANCEMENT DISPONIBLE / FINANCING AVAILABLE

**CHAUFFEZ VERT**

Montréal: 514 626-5141  
Québec: 450 638-7195  
chauffagespc.com  
info@chauffagespc.com

**FITNESS**  
157 RTE 219, HEMMINGFORD  
514-461-4343

**GYM**  
YOU ARE THE MVP

**ESSO Shell**

Toujours au meilleur prix!  
Always the best price!

**HEMMINGFORD**

**RE/MAX RE/MAX Platine**  
Agence immobilière

**FRANCHISÉ INDÉPENDANT et AUTONOME**  
de RE/MAX Québec inc.

3, rue Saint-Pierre  
Saint-Constant, Qc J5A 2E1  
Bur.: 450 638-0000  
Cell.: 514 922-1199  
www.remax-quebec.com  
patrick.wiltshire@remax-quebec.com

**PATRICK WILTSHIRE COURTIER IMMOBILIER INC.**